|  |  |
| --- | --- |
| Contract No. | Договір № |
|  |  |
| **Between** | **між** |
|  |  |
| **Chemonics Group UK Limited** | **Кімонікс Груп Ю. Кей Лімітед** |
| 1 Benjamin Street, Farringdon | Бенджамін стріт 1, Фаррінгдон |
| City and Country: London, EC1M 5QL | Місто і країна: Лондон, EC1M 5QL |
|  |  |
| which is implementing the Project as part of international technical assistance (FCDO Prime Contract No. [enter prime contract number]) for: | що впроваджує Проект в рамках міжнародної технічної допомоги (Основний контракт FCDO № [вкажіть номер основного контракту].) для: |
| **Partnership Fund for a Resilient Ukraine** **Phase 2 (PFRU-2)** | **Фонду «Партнерство за сильну Україну» фаза 2 (ФПСУ-2)** |
| 14A Yaroslaviv Val Street, 3rd floor | вул. Ярославів Вал, 14A, 3-ій поверх |
| City and Country: Kyiv, Ukraine, 01034 | Місто і країна: Київ, Україна, 01034 |
|  |  |
| **And** | **та** |
|  |  |
| **[enter Vendor's name]**  **[enter Vendor's address and ID number]** | **[вкажіть назву Постачальника]**  **[вкажіть адресу та ідентифікаційний номер Постачальника]** |
|  |  |
| **Period of Performance:** | **Період виконання:** |
| **Start Date:** | **Дата початку:** |
| **End Date:** | **Дата завершення:** |
| **Contract Price:** GBP | **Ціна договору:** фунтів стерлінгів |
|  |  |
| **Chemonics Group UK Limited,** a legal entity incorporated under the laws of England with registration number: 14411359, having its address at: 1 Benjamin Street, Farringdon, London, United Kingdom, EC1M 5QL, having in Ukraine a status of the implementer of the International Technical Assistance Project “**Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)”** (“**Project**”)**,** funded by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting through the Foreign, Commonwealth and Development Office (FCDO), FCDO Prime Contract No. [enter prime contract number] project (program) registration card No. 5699 dated 22.10.2024 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, acting in Ukraine on the grounds of Certificate on Accreditation of Implementer (Legal Entity Non-Resident) of International Technical Assistance Project (Program) No. 334 issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, having its address at 14A Yaroslaviv Val Street, 3rd floor 01034, Ukraine, Kyiv (“**Chemonics**”) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Vendor**”) hereby agree and enter into this сontract. This contract establishes the pricing, terms, and conditions for the purchase of construction services of the object specified in Annex [No.] (“**Contract**”). | **Кімонікс Груп Ю. Кей Лімітед**, юридична особа, заснована відповідно до законодавства Англії з реєстраційним номером: 14411359, із адресою: 1 Benjamin Street, Farringdon, London, United Kingdom, EC1M 5QL, що має в Україні статус виконавця Проекту міжнародної технічної допомоги **"Фонд "Партнерство за сильну Україну" Фаза 2 (ФПСУ-2)** («**Проект**»)**,** що фінансується Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії, що діє через Міністерство закордонних справ, Співдружності та розвитку (FCDO), номер основного контракту FCDO [вказати номер основного контракту], реєстраційна картка проекту (програми) № 5699 від 22.10.2024 р., видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України, що діє в Україні на підставі Свідоцтва про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги № 334, виданого Секретаріатом Кабінету Міністрів України, із місцезнаходженням за адресою вул. Ярославів Вал, 14А, 3-й поверх , м. Київ, 01034, Україна («**Кімонікс**») і \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ («**Постачальник**») цим погоджують і укладають цей договір. У цьому договорі, визначено ціни та умови придбання послуг з будівництва об’єкта, який описано в Додатку [№] (“**Договір**”). |
| The Vendor agrees to furnish and deliver all the construction/construction services \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_іn \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (“**Services**”) identified in this fixed price Сontract. The rights and obligations of the parties for the Contract shall be subject to and governed by the provisions and specifications attached or incorporated by reference herein and executed by both parties. | Постачальник погоджується надавати всі роботи та послуги з \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(«**Послуги**»), визначені в цьому Договорі з фіксованою ціною. Права та обов’язки сторін за цим Договором, визначаються та регулюються положеннями та специфікаціями, що додаються або включені до цього Договору шляхом посилання та підписані обома сторонами. |
| The parties to this Contract hereby indicate their acceptance of the terms and conditions set forth in this document with the signatures of their authorised representatives shown below. | Сторони цього Договору цим засвідчують свою згоду з умовами, викладеними у цьому документі, скріпленому підписами їхніх уповноважених представників нижче. |

|  |  |
| --- | --- |
| For Chemonics Group UK Limited / Partnership Fund for a Resilient Ukraine Phase 2 (PFRU-2)  Від імені Кімонікс Груп Ю. Кей Лімітед / Фонду «Партнерство за сильну Україну» фаза 2 (ФПСУ-2):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature / Підпис  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Ім’я та прізвище  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title / Посада  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date / Дата | For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /  Від імені \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature / Підпис  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Ім’я та прізвище  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title / Посада  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date / Дата |

Contents / Зміст

[Section A. Background, Scope of Work of Work, Deliverables 4](#_Toc153389564)

[Розділ А. Загальна інформація, Обсяг робіт, Результати роботи 4](#_Toc153389565)

[Section B. Fixed Price Contract Type 11](#_Toc153389566)

[Розділ В. Тип Договору з фіксованою ціною 11](#_Toc153389567)

[Section C. Period of Performance 11](#_Toc153389568)

[Розділ С. Період виконання робіт 11](#_Toc153389569)

[Section D. Reporting and Technical Direction 11](#_Toc153389570)

[Розділ D. Звітність та технічні вказівки 11](#_Toc153389571)

[Section E. Period of Performance 14](#_Toc153389572)

[Розділ Е. Період виконання 14](#_Toc153389573)

[Section F. Invoicing and Payment 14](#_Toc153389574)

[Розділ F. Виставлення рахунків і оплата 14](#_Toc153389575)

[Section G. Eligibility of Commodities and Vendors: 17](#_Toc153389576)

[Розділ G. Прийнятність Товарів і Постачальників: 17](#_Toc153389577)

[Section H. Inconsistency Between English Version and Translation of Contract 17](#_Toc153389578)

[Розділ H. Розбіжності між англійською версією та перекладом Договору 17](#_Toc153389579)

[Section I. Intellectual Property Rights 17](#_Toc153389580)

[Розділ I. Права інтелектуальної власності 17](#_Toc153389581)

[Section J. Indemnity and Liability 19](#_Toc153389582)

[Розділ J. Гарантія відшкодування збитків і відповідальність 19](#_Toc153389583)

[Section K. Compliance with Applicable Laws and Regulations 20](#_Toc153389584)

[Розділ K. Дотримання вимог застосовних нормативно-правових актів 20](#_Toc153389585)

[Section L. Restrictions on Transacting with Terrorists, Suspected Terrorists or Blocked Individuals 20](#_Toc153389586)

[Розділ L. Заборона здійснення транзакцій з терористами, підозрюваними в тероризмі та заблокованими особами 20](#_Toc153389587)

[Section M. Governing Law and Resolution of Disputes 21](#_Toc153389588)

[Розділ M. Регулююче право та вирішення спорів 21](#_Toc153389589)

[Section N. Force Majeure 22](#_Toc153389590)

[Розділ N. Форс-мажорні обставини. 22](#_Toc153389591)

[Section O. Termination 23](#_Toc153389592)

[Розділ О. Розірвання Договору 23](#_Toc153389593)

[Section P. Compliance with Anti-Corruption, Prevention of Fraud and Bribery Regulations 23](#_Toc153389594)

[Розділ P. Дотримання правил протидії корупції, запобігання шахрайству та хабарництву 23](#_Toc153389595)

[Section Q. Compliance with Export Laws 25](#_Toc153389596)

[Розділ Q. Дотримання законодавства щодо експорту 25](#_Toc153389597)

[Section R. Confidentiality 25](#_Toc153389598)

[Розділ R. Конфіденційність 25](#_Toc153389599)

[Section S. Adult Vulnerability and Child Safeguarding 26](#_Toc153389600)

[Розділ S. Охорона здоров’я, добробуту та прав дітей і вразливих дорослих 26](#_Toc153389601)

[Section T. Engaging Child Labor 28](#_Toc153389602)

[Розділ Т. Залучення дитячої праці 28](#_Toc153389603)

[Section U. Duty of Care 29](#_Toc153389604)

[Розділ U. Обов'язок належної турботи 29](#_Toc153389605)

[Section V. Protection of Personal Data 29](#_Toc153389606)

[Розділ V. Захист персональних даних 29](#_Toc153389607)

[Section W. Miscellaneous 29](#_Toc153389608)

[Розділ W. Інші умови 29](#_Toc153389609)

[Section X. Declarations and Certifications 31](#_Toc153389610)

[Розділ X. Заяви та засвідчення 31](#_Toc153389611)

[Section Y. Vendor Performance Standards and Reporting 31](#_Toc153389612)

[Розділ Y. Стандарти роботи Постачальника і звітність 31](#_Toc153389613)

[Section Z. Special Clauses 32](#_Toc153389614)

[Розділ Z. Особливі положення 32](#_Toc153389615)

[Section AA. Insurance 42](#_Toc153389616)

[Розділ АА. Страхування 42](#_Toc153389617)

[Section BB. Security 42](#_Toc153389618)

[Розділ ВВ. Безпека 42](#_Toc153389619)

|  |  |
| --- | --- |
| Section A. Background, Scope of Work of Work, Deliverables | Розділ А. Загальна інформація, Обсяг робіт, Результати роботи |
|  |  |
| **A.1 Background** | **А.1 Загальна інформація** |
|  |  |
| Information on the type of construction, name and address of the construction object (“**Object**”), class of consequences can be found in Annex [please specify the number of the annex]. The [balance holder/owner] of the Object is [please specify the name of the legal entity] (“**Customer**”). | З інформацією про вид будівництва, назву та адресу об’єкта будівництва («**Об’єкт**»), класом наслідків можна ознайомитись у Додатку [будь ласка, вкажіть номер додатку]. [Балансоутримувачем / власником] Об’єкта є [будь ласка, вкажіть назву юридичної особи] («**Замовник**»). |

|  |  |
| --- | --- |
| **A.2. Scope of Work and Deliverables Description** | **А.2. Обсяг робіт та опис результатів** |
|  |  |
| Design documentation and estimate documentation can be found in Annex 1. All work estimations will be confirmed through an act of acceptance signed by a Chemonics authorised representative as required by Ukrainian Tax Law, Verkhovna Rada of Ukraine (VVR), 1999, No. 40., Article 365. This known legal requirement has not been further explained below but shall be required prior to payment as detailed in the deliverables schedule  **Deliverable 1.: Work plan, review of Final Design Documents and proof of insurance**  **А. Work Plan**  The Vendor shall develop and deliver a detailed Work Plan for review and approval by Chemonics prior to the start of work. The work plan shall include all the elements identified in design documentation in Annex 1, in addition to the Environmental Monitoring Reports (EMR) Planning and Design documentation in Annex 2.  The Vendor shall submit the Work Plan in electronic format to Chemonics for review and approval in electronic format. In the event that Chemonics finds deficiency with the Work Plan the Vendor shall revise and resubmit until approval is obtained. No construction work shall begin until the Work Plan is approved in writing by an authorized party of Chemonics.  **В. Review and Update of Final Design Documents**  Prior to commencement of construction works, Chemonics shall provide the Final Design Documents to the Vendor and the Vendor shall review, update, and perform a constructability review of the Final Design Documents.  Upon completion of the review process and prior to procuring any materials or starting field work, the Vendor shall submit to Chemonics either a letter attesting that the information contained in the Final Design Documents is accurate and implementable, or a letter outlining the changes required to implement the project along with the revisions to the appropriate sections of the Design Documents, for review and approval. The revisions to the design documents shall be in electronic format.  **С. Proof of Insurance.**  The Vendor shall also submit proof of insurance as required by Ukrainian legislation for construction works.No construction shall begin until proof of insurance is received.  No work shall begin until sub-deliverables 1A, 1B, and 1C above are received and approved in writing by an authorized representative at Chemonics.  **Deliverable No. 2: Kick-off Meeting Notes**    The Vendor shall participate in a kick-off meeting to go over the requirements of the scope of work, ethical expectations, and any other questions that the vendor may have, and shall summarize the comments generated during the meeting in a memorandum and incorporate them as applicable into development of the design documents and the implementation for the project. The Vendor shall submit the memorandum in electronic format to Chemonics for review and approval.  **Deliverable No. 3: Written Confirmation that Construction has Begun**  The Vendor shall email Chemonics to confirm that it has started construction. Email must include specific date and time work begin.    **Deliverable No 4: Environmental Compliance and Progress Reporting within two weeks**  The Vendor shall be responsible for implementing and monitoring of an EMR to comply with Chemonics and FCDO requirements. The work shall include the monitoring and preparation of the evaluation reports during all phases of the project. On a monthly basis (every month), the Vendor shall submit the evaluation report as an electronic file per the format prescribed in the EMRs attached in Annexes 2a and 2b. The Vendor shall also submit two weekly construction implementation progress reports.  **Deliverable No. 5: Final Report**  The Vendor shall submit a Final Report summarizing the work associated with the demolition, design, procurement and installation for the construction. The Final Report shall include a copy of the final design documents, record drawings, progress reports, EMR, quality control measures employed to ensure quality materials and workmanship, operation and maintenance manual (O&M Manual) for all the installed systems. The Final Report shall also include a certification from the Vendor that the project was implemented as per the Design Documents and that the facilities are safe for the intended use. The Final Report shall be submitted after completion of the work and acceptance of the completed works by the property owner, be in English and in Microsoft Word format.    During the implementation of the project, the Vendor shall maintain a set of the Final Design Documents upon which all field changes shall be noted. At the conclusion of the work, the Vendor shall develop record drawings to accurately reflect ‘as-built’ conditions of the work associated with this project. The record drawings shall be submitted in electronic formats. The record drawings must be delivered to Chemonics and found to be acceptable prior to final issuance of payment. | З проектною та кошторисною документацією можна ознайомитись у Додатку 1. Всі кошториси робіт будуть підтверджені актом приймання-передачі, підписаним уповноваженим представником Кімонікс відповідно до вимог Податкового кодексу України, Верховна Рада України (ВВР), 1999, № 40, стаття 365. Ця відома законодавча вимога не пояснюється нижче, але вона є обов'язковою до здійснення платежу, як зазначено у графіку поставок.  **Результат роботи № 1.  План виконання робіт, аналіз проектної документації** **та підтвердження страхування**     1. **План мобілізації та виконання**   До початку робіт Постачальник розробляє або корегує попередній та надає на розгляд та затвердження Кімонікс детальний План мобілізації (перебазування з урахуванням підготовчих робіт) та виконання будівельних робіт. План виконання будівельних робіт повинен включати всі без винятку види робіт/послуг, які зазначені у Додатку 1 до цього Договору, а також документ, який відображає підхід Постачальника до підготовки та періодичної подачі Кімонікс звіту EMR (Звіт про моніторинг за навколишнім середовищем) у Додатку 2. Постачальник подає План виконання будівельних робіт на розгляд та затвердження Кімонікс в електронному форматі. У випадку, якщо Кімонікс виявить невідповідність у Плані виконання, Постачальник вносить коригування та повторно подає План, доки його не буде погоджено. Жодні будівельні роботи не розпочинаються доти, доки План робіт не буде письмово затверджений уповноваженою особою компанії Кімонікс.   1. **Аналіз та актуалізація проєктної документації**   Перед початком виконання будівельних робіт Кімонікс надає Постачальнику проектну документацію на будівництво, а Постачальник аналізує та виконує перевірку технологічності будівництва проектної документації.  Після завершення аналізу та до закупівлі будь-яких матеріалів або початку робіт на об’єкті Постачальник направляє в Кімонікс лист, яким підтверджує точність інформації, що міститься в проектній документації, та можливість реалізації проекту на її основі, або лист із зазначенням змін, які необхідно внести в проектну документацію для реалізації проекту. Зміни до проектної документації повинні бути представлені в електронному форматі.  **С. Підтвердження страхування.**  Постачальник також повинен надати підтвердження страхування, як того вимагає українське законодавство для реставраційних робіт. Жодне будівництво не розпочинається до отримання підтвердження страхування.  Жодна робота не розпочинається, доки підпункти 1A, 1B та 1C вище не будуть отримані та затверджені в письмовій формі уповноваженою особою компанії Кімонікс.  **Результат роботи № 2. Протокол установчої наради**  Постачальник повинен взяти участь в установчій зустрічі для обговорення вимог до обсягу робіт, етичних очікувань та будь-яких інших питань, які можуть виникнути у Постачальника, а також узагальнити коментарі, отримані під час зустрічі, в меморандумі та включити їх, де це можливо, в розробку проектної документації та реалізацію проекту. Постачальник повинен подати меморандум в електронному форматі до компанії Кімонікс для розгляду та затвердження.  **Результат роботи № 3. Письмове підтвердження початку виконання робіт/послуг**  Постачальник повинен окремим листом повідомити Кімонікс про дату початку виконання будівельних робіт електронною поштою. В електронному листі необхідно вказати конкретну дату і час початку роботи.  **Результат роботи № 4. Звітування про дотримання екологічних вимог та хід виконання робіт за два тижні**  Постачальник несе відповідальність за впровадження EMR та моніторинг за впливом на навколишнє середовище відповідно до вимог Кімонікс та FCDO. Роботи повинні включати моніторинг та підготовку звітів про результати оцінки на всіх етапах проекту. Раз в місяць (кожен місяць) Постачальник подає звіт про результати оцінки у форматі, встановленому в EMR.(Додатки 2а та 2b). Постачальник також повинен раз на 2 тижні подавати звіти про хід виконання робіт.    **Результат роботи № 5. Заключний звіт**  Постачальник подає заключний звіт із стислим описом виконаних робіт, пов'язаних зі знесенням, закупівлею та монтажем у рамках Договору. Заключний звіт повинен містити виконавчі креслення окремих будівельних елементів/конструкцій/рішень (якщо такі мають місце), звіти про хід виконання робіт, EMR, заходи з контролю якості, застосовані для забезпечення якості матеріалів і виготовлення, керівництво з експлуатації та технічного обслуговування (ЕтаТО) на всі встановлені системи фабричного виготовлення. Заключний звіт також повинен містити підтвердження від Постачальника, що проєкт був реалізований відповідно до Проєктної документації, та що об'єкти можна безпечно використовувати за призначенням. Заключний звіт подається після завершення робіт та прийняття виконаних робіт власником об’єкту проведнення будівельних робіт, оформлюється англійською мовою в форматі Microsoft Word.  Під час реалізації проєкту Постачальник підтримує актуальність комплекту Кінцевої проєктної документації, в якій повинні бути відображені всі зміни, внесені на об’єкті (якщо такі мали місце). Після завершення робіт Постачальник розробляє виконавчі креслення з метою точного відображення внесених на об’єкті змін під час виконання робіт за цим проєктом. Виконавчі креслення повинні бути підготовлені в AutoCAD (версія 2006 або новіше) та надані в електронному форматі. Виконавчі креслення повинні бути надані Кімонікс і визнані прийнятними до здійснення остаточного платежу. |

**A.3 Pricing and Deliverables Schedule**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Description** | **Due Date** | **Percentage** | **Deliverable Price, GBP** |
|  | 1. Work plan, EMR Planning and Design 2. Final design documents (if required) 3. Proof of Insurance | Within five days of Contract execution+ | N/A | N/A |
|  | Kick-off meeting notes | Within seven days of Contract execution | N/A | N/A |
|  | Written confirmation that construction has started | Within ten days of Contract execution | N/A | N/A |
|  | EMR implementation reports\*  Act of Acceptance for the work performed according to the calendar schedule | \_\_ days from start of construction works |  |  |
|  | Final report\* All progress reports and environmental documentation must be submitted prior to payment of the final invoice, including monthly progress reports and EMR implementation.\* | \_\_ days from start of construction works |  |  |
|  | 50% Retention Payment\*\*  Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion per Section Z.20 | \_\_ days from acceptance of final report |  |  |
|  | 50% Retention Payment  Upon issuance of the Certificate of Final Acceptance per Section Z.22 | \_\_ days from issuance of Certificate of Substantial Completion |  |  |
| Total Minus 10% Retention | | |  | |
| Total Work Order Amount | | |  | |

\*Chemonics will pay the total price through a series of instalment payments after verification of completed works. These instalments will be paid in

accordance with Annex 1 bill of quantities value per line item as a percentage of overall work in addition to the deliverables listed above. All progress reports and environmental documentation must be submitted prior to payment of the final invoice

\*\*10% will be withheld from the overall value of the purchase order and then released per Section F.4.

**А.3 Ціноутворення та результати роботи**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Опис** | **Кінцевий термін** | **Від**  **соток** | **Загальна вартість (фунтів стерлінгів)** |
|  | 1. Надання робочого плану, Планування та проектування EMR 2. Надання фінальної проектної документації (за необхідності) 3. Підтвердження страхування | Після п’яти днів з моменту підписання Договору | N/A | N/A |
|  | Стартова зустріч (ознайомлення з вимогами до обсягу робіт, етичними вимогами та будь-якими іншими питаннями, які можуть виникнути у постачальника). Постачальник не може розпочати роботу за цим контрактом до завершення стартової зустрічі | Протягом семи днів з моменту підписання Договору | N/A | N/A |
|  | Письмове підтвердження початку будівництва | Протягом 10 робочих днів із дати підписання Договору | N/A | N/A |
|  | Звіт про прогрес і впровадження EMR.  Перший платіж за виконані роботи згідно календарного графіку: | \_\_ днів з початку будівельних робіт |  |  |
|  | Надання фінального звіту. Всі звіти про виконану роботу та екологічна документація повинні бути надані до оплати остаточного рахунку-фактури | \_\_ днів з початку будівельних робіт |  |  |
|  | 50% від суми утримки після надання акту завершення основних будівельних робіт | \_\_ днів з моменту прийняття фінального звіту | 5% |  |
|  | 50% від суми утримки після надання акту кінцевого приймання робіт | \_\_ днів з моменту прийняття акту завершення основних робіт | 5% |  |
| Загальна сума в фунтах стерлінгів, без ПДВ мінус 10% утримання | | |  | |
| Загальна сума Договору на Закупівлю в фунтах стерлінгів. без ПДВ | | |  | |

\*Кімонікс сплатить повну вартість контракту кількома частинами після перевірки виконаних робіт. Ці платежі будуть сплачуватися відповідно до Додатку 1 специфікації обсягів робіт за кожною позицією у відсотках від загального обсягу робіт на додаток до результатів, перелічених вище. Всі звіти про виконану роботу та екологічна документація повинні бути надані до оплати остаточного рахунку-фактури.

\*\*10% буде утримано з платежів і потім повернуто, згідно з розділом F.4.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Section B. Fixed Price Contract Type | Розділ В. Тип Договору з фіксованою ціною |
| **B.1 Fixed Price Contract Type** | **В.1 Тип Договору з фіксованою ціною** |
|  |  |
| This Contract is a fixed price contract denominated in pounds sterling. The works under the contract will be paid for in UAH for Ukrainian companies, but will be converted at the exchange rate of the OANDA (https://fxds-hcc.oanda.com/) on the Friday immediately preceding the date on which the invoice was issued.  No additional sums will be payable or any escalation in the cost of materials, equipment, or labour, or because of the vendor’s failure to properly estimate or accurately predict the cost or difficulty of achieving the results required. Chemonics will only make changes in the contract price or time to complete due to changes made by Chemonics in the work to be performed, or by delays caused by Chemonics. | Цей Договір є договором з твердою ціною, зафіксованою в фунтах стерлінгів. Роботи за Договором оплачуються в гривнях за курсом OANDA (https://fxds-hcc.oanda.com/) на дату п'ятниці, що безпосередньо передує даті виставлення рахунку-фактури.  Не буде сплачено жодних додаткових сум або будь-якого підвищення вартості матеріалів, обладнання чи праці, або через неспроможність Постачальника належним чином оцінити або точно передбачити вартість або труднощі досягнення необхідних результатів. Кімонікс вноситиме зміни в договірну ціну або термін виконання лише через зміни, внесені Кімонікс у роботу, що має бути виконана, або через затримки, спричинені Кімонікс. |
|  |
|  |  |
| **B.2 Variation** | **В.2 Внесення змін** |
|  |  |
| Chemonics may at any time, by written order, and without notice to the sureties, request a variation provided that such variation does not amount to a material change of the Сontract within the meaning of the Regulations and the Governing Law per Section F. Any such changes cause an increase or decrease in the price, or the time required for the performance, of any part of the work under the Contract , an equitable adjustment shall be made in the subcontract price or delivery schedule, or both, and the Contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Vendor for adjustment under this Contract must be asserted within thirty (30) calendar days from the date of receipt by the Vendor of the modification or variation. | У будь-який момент Кімонікс може письмовим розпорядженням і без інформування поручителів запросити внесення змін до Договору, за умови, що такі зміни не означають істотні зміни в Договорі в розумінні Нормативних актів і Регулюючого права згідно з розділом F. Якщо будь-яка така зміна призведе до збільшення або зменшення ціни або часу, необхідного на його виконання або виконання будь-якої частини робіт, до ціни та/або графіку доставки вносяться належні коригування, та оформлюється відповідна модифікація до Договору в письмовій формі. Усі вимоги з боку Постачальника щодо внесення коригувань за цим Договором повинні бути заявлені протягом тридцяти (30) календарних днів з дати отримання Постачальником модифікації або змін. |
|  |  |
|  |  |
| Section C. Term of validity and performance of the Agreement | Розділ С. Термін дії та виконання Договору |
| **C.1 General provisions** | **С.1 Загальні положення** |
| The effective date of this fixed price Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and the completion date is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. The Vendor shall submit the deliverables set forth below in accordance with the schedule stipulated thereinю | Дата набрання чинності цим Договором із фіксованою ціною \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, а дата завершення \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Постачальник повинен надати результати, згідно з графіком, викладеним нижче. |
|  |  |
| Section D. Reporting and Technical Direction | Розділ D. Звітність та технічні вказівки |
| The Vendor shall render the services and produce the deliverables stipulated in Section A above, under the general supervision of the Chemonics PFRU-2 Deputy Team Leader or his/her designee. The Vendor shall not communicate directly with FCDO during the performance of this Contract . The Deputy Team Leader will be responsible for monitoring the Vendor’s performance under this Contract with the assistance of the following individuals: | Постачальник надає послуги та отримує результати, зазначені у розділі А вище, під загальним керівництвом заступника керівника групи Кімонікс ФПСУ-2 або призначеної ним особи. Постачальник не повинен безпосередньо зв’язуватися з FCDO під час виконання цього Договору. Заступник Керівника групи відповідатиме за моніторинг роботи Постачальника відповідно до цього Договору за допомогою наступних осіб: |
|  |  |
| Technical direction during the performance of the Contract shall be provided by the Deputy Team Leader or her designee and Chemonics Engineer. | Технічні вказівки під час виконання Договору надаються заступником Керівника групи чи призначеною ним/нею особою та Інженером Кімонікс. |
|  |  |
| The Vendor shall address all contractual-related inquiries and correspondence to the PFRU-2. | Постачальник повинен надсилати всі запити та кореспонденцію, пов'язані з Договором, до ФПСУ-2. |
|  |  |
| The Vendor shall submit all reports, deliverables, and invoices to the attention of PFRU-2’s Engineer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and Procurement and Logistics Manager Volodymyr Hudzovatyi, e-mail: [vhudzovatyi@chemonics.com](mailto:vhudzovatyi@chemonics.com) , tel + 380 67 177 88 75. | Постачальник надає всі звіти, результати роботи та рахунки-фактури Інженеру \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, та менеджер із закупівель та логістики Володимир Гудзоватий, електронна пошта: [vhudzovatyi@chemonics.com](mailto:vhudzovatyi@chemonics.com) , tel + 380 67 177 88 75. |
|  |  |
| The following terms and conditions apply to any technical direction under this Contract : | Наступні умови застосовуються до всіх технічних вказівок за цим Договором: |
|  |  |
| (a) “Technical direction” is defined to include: | (a) Під визначення поняття «технічні вказівки» підпадають: |
| (1) Written directions to the Vendor which provide details, suggest possible lines of inquiry, or otherwise facilitate completion of work; | (1) Письмові вказівки Постачальнику, які містять детальну інформацію, пропонують можливі напрямки аналізу або іншим чином сприяють виконанню робіт; |
| (2) Provision of written information to the Vendor which assist in the interpretation of drawings, specifications, or technical portions of the work statement; | (2) Надання Постачальнику письмової інформації, яка допомагає в інтерпретації креслень, специфікацій або технічних частин обсягу робіт; |
| Review and, where required, provide written approval of technical reports, drawings, specifications, or technical information to be delivered. Technical directions must be in writing and must be within the scope of work as detailed in Section A. | Аналіз та, якщо необхідно, надання письмового схвалення технічних звітів, креслень, специфікацій або технічної інформації, які повинні бути надані. Технічні вказівки повинні бути складені в письмовій формі і повинні входити в обсяг робіт згідно з Розділу А. |
|  |  |
| (b) The PFRU-2 Engineer is authorized by the PFRU-2 Team Leader to take any or all of the following actions: | (b) Інженер ФПСУ-2 уповноважений керівником Групи ФПСУ-2 вживати будь-які або всі з наступних дій: |
| (1) Assure that the Vendor performs the technical requirements of the Contract in accordance with the Contract terms, conditions, and specifications. | (1) забезпечувати виконання Постачальником технічних вимог Договору відповідно до положень, умов та специфікацій Договору. |
| (2) Perform or cause to be performed, inspections necessary in connection with (a) above and require the Vendor to correct all deficiencies. | (2) виконувати (або віддавати розпорядження про виконання) перевірки, необхідні в зв’язку з пунктом (а) вище, і вимагати від Постачальника усунення всіх недоліків. |
| (3) Perform acceptance-related activities and verification for Chemonics. | (3) виконувати для Кімонікс роботи та перевірки, пов’язані з прийманням результатів роботи. |
| (4) Maintain all technical-related communications with the Vendor. Written communications with the Vendor and documents shall be signed as "Chemonics PFRU-2 Technical Advisor" with the Chemonics procurement team in copy. | (4) підтримувати зв’язок із Постачальником стосовно всіх технічних питань. У письмовій кореспонденції з Постачальником та документах має бути підпис «Технічний радник Кімонікс ФПСУ-2» і в копії стояти команда закупівель Кімонікс. |
| (5) Issue written interpretations of technical requirements of Chemonics drawings, designs, and specifications. | (5) видавати письмове тлумачення технічних вимог креслень, проєктів і специфікацій Кімонікс. |
| (6) Monitor the Vendor's production or performance progress and notify the Vendor in writing of deficiencies observed during surveillance, and direct appropriate action to effect correction. Record and report to the Team Leader and Procurement and Logistics Manager Volodymyr Hudzovatyi, incidents of faulty or nonconforming work, delays or problems. | (6) відстежувати хід виготовлення товарів або виконання робіт Постачальником та письмово повідомляти Постачальника про недоліки, помічені під час контролю, та віддавати розпорядження про вживання відповідних дій для їхнього виправлення. Реєструвати та повідомляти керівника групи та менеджера із закупівель та логістики Володимиром Гудзоватим про випадки неякісної роботи чи порушення вимог, затримки чи проблеми. |
|  |  |
| (c) The PFRU-2 Engineer is not empowered to award, agree to, or sign any subcontract (including delivery or purchase orders) or modifications thereto, or in any way to obligate the payment of money by Chemonics. The PFRU-2 Engineer may not take any action which may impact on the Contract schedule, funds, scope of work or rate of utilization of level of effort. All contractual agreements, commitments, or modifications which involve prices, quantities, quality, and schedules shall be made only by the Team Leader and/or Chemonics Senior Vice President, Managing Director, Project Management, in consultation with the Chemonics Home Office Contracts Department and the PFRU-2 Engineer. | (c) Інженер ФПСУ-2 не уповноважений присуджувати, погоджуватися або підписувати будь-який договір (включаючи замовлення на постачання чи закупівлю) або вносити до нього зміни або покладати на Кімонікс зобов’язання щодо сплати коштів. Інженер ФПСУ-2 не може вживати жодних дій, які можуть вплинути на графік за Договором, кошти, обсяг робіт або коефіцієнт використання рівня зусиль. Усі договірні домовленості, зобов’язання або зміни, що стосуються цін, кількості, якості та графіків, погоджуються лише керівником групи та/або старшим віце-президентом Кімонікс, керуючим директором з управління проєктами, за консультацією з відділом договорів Кімонікс СК та Інженером ФПСУ-2. |
|  |  |
| (d) The PFRU-2 Engineer shall meet as appropriate with Procurement and Logistics Manager Volodymyr Hudzovatyi about the performance of items delivered under this Contract and any other administration or technical issues. Problems should be brought to the immediate attention to Procurement and Logistics Manager Volodymyr Hudzovatyi | (d) Інженер ФПСУ-2 зобов’язаний, за необхідності, зустрітися з менеджером із закупівель та логістики Володимиром Гудзоватим щодо виконання робіт, що постачаються за цим Договором, та будь-яких інших адміністративних чи технічних питань. Проблемні області повинні бути негайно доведені до відома менеджера із закупівель та логістики Володимиром Гудзоватим |
|  |  |
| (e) In the absence of the designated PFRU-2 Engineer, PFRU-2 will designate someone to serve in his/her place. However, such action to direct an individual to act in the PFRU-2’s Engineer’s place shall immediately be communicated to the Vendor. | (e) За відсутності призначеного інженера ФПСУ-2, ФПСУ-2 призначить особу на його/її місце. Однак про таке призначення окремої особи виконувати обов’язки Інженера ФПСУ-2, негайно повідомляється Постачальнику. |
|  |  |
| (f) Contractual problems, of any nature, that may arise during the life of the Contract must be handled in conformance with the Contract and specific public laws and regulations. The Vendor and the PFRU-2 Engineer shall bring all contracting problems to the immediate attention of PFRU-2 and Procurement and Logistics Manager Volodymyr Hudzovatyi. Only the Chemonics’ Chemonics Senior Vice President, Managing Director, Project Management in consultation with the Chemonics Home Office Contracts Department and the Team Leader is authorized to formally resolve such problems and is responsible for resolving legal issues, determining Contract scope of work and interpreting Contract terms and conditions. The Chemonics Senior Vice President, Managing Director, Project Management and/or the Team Leader in consultation with the Chemonics U.S. Home Office Contracts Department, is the sole authority authorized to approve changes in any of the requirements under this Contract. These changes include—but will not be limited to—the following areas: scope of work price, quantity, technical specifications, delivery schedules, and Contract terms and conditions. In the event the Vendor effects any changes at the direction of any other person other than the Chemonics Senior Vice President, Managing Director, Project Management and/or the Team Leader, the change will be considered to have been made without authority. | (f) Проблеми за Договором будь-якого характеру, які можуть виникнути протягом терміну дії Договору, повинні вирішуватися відповідно до умов Договору і конкретних державних нормативно-правових актів. Постачальник та Інженер ФПСУ-2 негайно доносять всі проблеми, пов’язані з Договором, до відома ФПСУ-2 та менеджер із закупівель та логістики Володимир Гудзоватий. Тільки старший віце-президент Кімонікс, Керуючий директор з управління проєктами за консультацією з відділом договорів Кімонікс СК та Керівник групи уповноважені офіційно вирішувати такі проблеми та несуть відповідальність за вирішення юридичних питань, визначення обсягу робіт за Договором та тлумачення умов Договору. Старший віце-президент Кімонікс, Керуючий директор з управління проєктами та/або Керівник групи за погодженням з відділом договорів Кімонікс СШ є єдиним органом, уповноваженим затверджувати зміни до будь-якої з вимог за цим Договором. Ці зміни включають, без обмежень, такі області: обсяг робіт, ціна, кількість, технічні специфікації, графіки поставок і умови цього Договору. У випадку, якщо Постачальник вносить будь-які зміни за вказівкою будь-якої іншої особи, крім Старшого віце-президента Кімонікс, Керуючого директора, Керівника проєкту та/або Керівника команди, зміна вважатиметься внесеною без повноважень. |
|  |  |
| Section E. Period of Performance | Розділ Е. Період виконання |
| a) The Contract period of performance begins on the effective date of the through \_\_\_\_\_\_\_\_\_, per Section C.1. | a) Період виконання цього Договору починається з дати набрання чинності до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ згідно з Розділом С1. |
|  |  |
| b) The Vendor shall deliver the deliverables set forth in each order in accordance with the order schedule. | b) Постачальник надає результати роботи, зазначені в кожному замовленні, відповідно до графіка замовлення. |
|  |  |
| c) In the event that the Vendor fails to make progress so as to endanger performance of this Contract or order or is unable to fulfil the terms of this Contract and/or any order by the completion date, the Vendor shall notify Chemonics forthwith and Chemonics shall have the right to summary termination of the Contract in accordance with Section O. | c) У разі, якщо Постачальник не може набрати відповідний темп робіт, що ставить під загрозу виконання цього Договору або замовлення, або не може виконати умови цього Договору та/або будь-якого замовлення до дати завершення робіт, Постачальник негайно повідомляє Кімонікс, а Кімонікс має право на негайне розірвання Договору відповідно до розділу О. |
|  |  |
| Section F. Invoicing and Payment | Розділ F. Виставлення рахунків і оплата |
| **F.1 Invoicing** | **F.1 Виставлення рахунків** |
|  |  |
| The following procedures apply for the payment of any invoice resulting from an Order issued under this Contract: | Для оплати будь-якого рахунку, виставленого в результаті замовлення, виданого відповідно до цього Договору, застосовуються наступні процедури: |
|  |  |
| Upon PFRU-2 acceptance of the services describe in each order, the Vendor shall submit an invoice to Chemonics for payment. The invoice shall be sent to the attention of the Chemonics Paying Office and shall include the following information: | Після прийняття ФПСУ-2 послуг, описаних в кожному замовленні, Постачальник надає Кімонікс рахунок для оплати. Рахунок-фактура має бути надісланий до розрахункового офісу Кімонікс і має містити наступну інформацію: |
|  |  |
| a. Contract number | a. Номер договору |
| b. The Vendor’s name or trading name and address | b. Назва постачальника або торгова назва та адреса |
| c. Vendor’s VAT registration number (if applicable) | c. Реєстраційний номер платника ПДВ Постачальника (якщо застосовно) |
| d. Invoice number and date (in the event an invoice requires edits or corrections, the Vendor shall update the date of invoice to coincide with the date the invoice is resubmitted) | d. Номер і дата виставлення рахунку-фактури (у випадку, якщо рахунок-фактура вимагає редагування або виправлення, Постачальник має оновити дату виставлення рахунку-фактури, щоб вона відповідала даті повторного надсилання рахунку-фактури) |
| e. Chemonics’ name and address as included in the cover-page | e. Назва та адреса Кімонікс, зазначені на титульному аркуші |
| f. A description of the services delivered and accepted | f. Опис наданих і прийнятих послуг |
| g. Total amount due in the currency as listed in the Table A.3 Pricing and Deliverables Schedule. | g. Загальна сума, що підлягає виплаті у валюті, зазначеній у відомості обсягів робіт зазначена в табл. 3 «Результати роботи» |
| h. Payment address/bank account number. Payment will only be issued to the Vendor identified on the Contract cover page; payment will not be issued to a third party. | h. Платіжна адреса/номер банківського рахунку. Оплата буде здійснена лише Постачальнику, зазначеному на титульній сторінці Договору; оплата не здійснюється третій стороні. |
|  |  |
| Chemonics will pay the Vendor’s invoice within thirty (30) calendar days after both a) Chemonics’ approval of the Vendor’s Deliverable or acceptance of Services, and b) Chemonics’ receipt of the Vendor’s valid invoice. Where an invoice is not a Valid Invoice it may be rejected by Chemonics and in any event shall be liable to query and delay in payment. Queries regarding Vendor validity of invoices shall be addressed first to the Paying Office and shall be resolved without delay. Disputed invoices not resolved in the normal course of business, shall be resolved based on the procedures under the Section on “Governing Law and Resolution of Disputes” herein. Chemonics reserves the right to not pay any amount due in respect of any invoice received by Chemonics more than 90 days after the day of the Vendor becoming entitled to invoice for the payment to which it relates. | Кімонікс оплатить рахунок Постачальника не пізніше, ніж через тридцять (30) робочих днів від дати: а) схвалення Кімонікс робіт або приймання Послуг Постачальника, і б) отримання Кімонікс рахунка Постачальника. Якщо рахунок не оформлений належним чином, Кімонікс може відхилити його, і в жодному разі за таким рахунком надсилається запит та затримується оплата. Запити стосуються правильності рахунків Постачальника повинні адресуватися спершу розрахунковому офісу та невідкладно врегульовуватися. Оспорювані рахунки, неврегульовані у звичайному робочому порядку, повинні врегульовуватися згідно з положеннями розділу “Регулююче право та вирішення спорів” цього Договору. Кімонікс залишає за собою право не виплачувати будь-яку суму, що підлягає оплаті за будь-яким рахунком, отриманим компанією Кімонікс пізніше, ніж 90 днів після дати, коли Постачальник отримав право на виставлення цього рахунка. |
|  |  |
| **F.2. Taxes and Duties** | **F.2. Податки та збори** |
|  |  |
| Services will be procured under this Contract with funds provided by a technical assistance Project and comply with the goods/service category specified in the Project procurement plan. Chemonics is implementing the Project in Ukraine in accordance with the Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technical assistance of February 10, 1993 and Political, Free Trade and Strategic Partnership Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine entered into force on 31 December 2020 (the “**Strategic Partnership Agreement**”). In accordance with article 397 of the Strategic Partnership Agreement, any technical assistance and humanitarian aid provided and financed by the Government of the UK is exempted from the payment of all duties, fees, levies or any costs whatsoever, including VAT. | Послуги за цим Договором закуповуються за рахунок коштів, наданих Проектом технічної допомоги, та відповідають категорії товарів/послуг, зазначеній у плані закупівель Проекту. Кімонікс реалізує Проект в Україні відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Урядом Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії про технічну допомогу від 10 лютого 1993 року та Угоди про політичне, вільну торгівлю і стратегічне партнерство між Сполученим Королівством Великої Британії та Північної Ірландії і Україною, яка набрала чинності 31 грудня 2020 року («**Угода про стратегічне партнерство**»). Відповідно до статті 397 Угоди про стратегічне партнерство, будь-яка технічна та гуманітарна допомога, що надається та фінансується Урядом Великої Британії, звільняється від сплати всіх мит, зборів, платежів або будь-яких витрат, включаючи ПДВ. |
|  |  |
| No taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies shall be paid by Chemonics under this Сontract in Ukraine. | У рамках цього Договору Кімонікс не будуть сплачуватися жодні податки, ПДВ, тарифи, збори чи стягнення в Україні. |
|  |  |
| At the same time, notwithstanding the provisions of paragraph one of this Clause above and/or any legislative requirements of the Vendor’s country or any other jurisdiction shall not preclude and limit Vendor’s obligations to pay all taxes, duties and encumbrances pursuant to current legislation of Ukraine except for the value-added tax exemption from which has been granted by 197.11. of Article 197 of the Tax Code of Ukraine. | Водночас, положення першого абзацу цього пункту та/або будь-які вимоги, встановлені законодавством країни Постачальника чи будь-якої іншої юрисдикції, не звільняють Постачальника від обов’язку та не обмежують обов’язків Постачальника сплачувати всі податки, збори та стягнення згідно з чинним законодавством України, крім звільнення від сплати податку на додану вартість, яке надається п. 197.11 Статті 197 Податкового Кодексу України. |
|  |  |
|  |  |
| In accordance with the Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no.153 as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the Project shall provide the Vendor with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp. | Відповідно до Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України №153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» від 15 лютого 2002 р., Проєкт повинен надати Постачальнику копію Реєстраційної картки проєкту для закупівлі товарів, робіт і послуг, видану Секретаріатом Кабінету Міністрів України та засвідчену печаткою Проєкту, а також копію Плану закупівлі або витяг із Плану закупівлі, засвідчені печаткою Проєкту. |
|  |  |
| The Vendor shall issue an invoice for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth hereunder and marked “Without VAT”. The invoice shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The Vendor shall submit the tax returns to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations. | Постачальник виставляє рахунки за товари (роботи, послуги), виконані відповідно до процедури, викладеної в цьому Договорі з поміткою «Без ПДВ». У рахунку вказується підстава для звільнення від сплати ПДВ (назва проєкту, номер і дата відповідного договору). Постачальник має подавати податкову декларацію у державний податковий орган за місцем реєстрації, враховуючи зазначені вище операції. |
|  |  |
| If, at any point during the period of performance, an Occasion of Tax Non-Compliance occurs, the Vendor shall: | Якщо в будь-який момент протягом періоду виконання станеться Порушення податкового законодавства, Постачальник повинен: |
|  |  |
| (1). notify Chemonics in writing of such fact within 5 Working Days of its occurrence; | (1). повідомити про це Кімонікс у письмовій формі не пізніше, ніж через 5 робочих днів після виникнення Порушення; |
|  |  |
| (2). promptly provide to Chemonics: (A) the details of the steps which the Vendor is taking to address the Occasion of Tax Non-Compliance and to prevent the same from recurring, together with any mitigating factors that it considers relevant; and (B) such other information in relation to the Occasion of Tax Non-Compliance as Chemonics may reasonably require. | (2). невідкладно надати Кімонікс: (A) детальну інформацію про заходи, які Постачальник вживає для врегулювання Порушення податкового законодавства та запобігання його повторенню, а також усі пом’якшувальні обставини, які він вважає релевантними; і (B) іншу інформацію, що стосується Порушення податкового законодавства, які Кімонікс може обґрунтовано вимагати. |
|  |  |
| **F.4 Retention** | **F.4 Сума утримання** |
|  |  |
| Under this Contract , 10% shall be withheld from each progress payment as a retention amount. 50% of the retention amount shall be released upon issuance of the Certificate of Substantial Completion in accordance with Z20 and the remaining 50% shall be released after the issuance of the Certificate of Final Acceptance by Chemonics as described in Z20. | За цим Договором, в залежності від характеру роботи і загальної вартості замовлення, з кожного платежу утримується до 10 % в якості утримуваної суми. 50 % утримуваної суми виплачується після видачі Акту завершення основних робіт відповідно до розділу Z20, а другі 50 % повинні бути виплачені після видачі Кінцевого акту приймання-передачі Кімонікс згідно з положеннями розділу Z20. |
|  |  |
| **F.5 Liquidated Damages** | **F.5 Заздалегідь оцінені збитки** |
|  |  |
| If the Vendor fails to complete any deliverable as described in section A.3 within the time specified in the Contract , or within any extension granted in writing by Chemonics, the Vendor shall pay to Chemonics as liquidated damages, the sum stipulated in each subcontract issued herein until the work is completed or accepted. The maximum amount of liquidated damages may not exceed 15% of the total Contract amount. | Якщо Постачальник за будь-яким замовленням не виконає жодного результату згідно з описом у розділі А.3, протягом часу, зазначеного в Договорі, або протягом будь-якого подовженого терміну, погодженого Кімонікс у письмовій формі, Постачальник сплачує Кімонікс в якості відшкодування збитків суму, виданому за цим Договором, доки робота не буде завершена або прийнята. Максимальна сума заздалегідь оцінених збитків не може перевищувати 15 % від загальної суми Договору. |
|  |  |
| Section G. Eligibility of Commodities and Vendors: | Розділ G. Прийнятність Товарів і Постачальників: |
| The Vendor shall adhere to the following in carrying out this Agreement: | При виконанні цього Договору Постачальник повинен дотримуватися наступних вимог: |
| a. The Vendor must be an organisation incorporated or legally organised under the laws of its place of business. | a. Постачальник має бути організацією, зареєстрованою або законно організованою згідно з законами країни, у якій вона провадить діяльність. |
| b. No commodities or services shall be eligible for payment under this Agreement if provided by a Vendor included on any list of suspended, debarred, or ineligible bidders used by the United Kingdom or the United States Government. | b. Оплаті не підлягають жодні товари чи послуги, якщо вони були надані постачальником, внесеним до будь-якого списку відсторонених, заборонених або неприйнятних учасників тендерів, що використовується Сполученим Королівством або Урядом Сполученого Королівства. |
| c. Vendor certifies that in delivering the Commodities or carrying out the Services mentioned herein, equipment or services produced by the following companies will not be procured for use by Chemonics: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, and Dahua Technology Company. | c. Постачальник засвідчує, що при постачанні Товарів або наданні Послуг, зазначених у цьому Договорі, не будуть закуповуватися для їх використання компанією Кімонікс послуги чи обладнання, що виготовляється наступними компаніями: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company і Dahua Technology Company. |
|  |  |
| Section H. Inconsistency Between English Version and Translation of Contract | Розділ H. Розбіжності між англійською версією та перекладом Договору |
| In the event of inconsistency between any terms of this Agreement and any translation into another language, the English meaning shall control. | У випадку розбіжностей між будь-якими положеннями цього Договору та її перекладом іншою мовою переважну силу матиме версія англійською. |
|  |  |
| Section I. Intellectual Property Rights | Розділ I. Права інтелектуальної власності |
| a. Chemonics shall not acquire any right, title or interest in or to the Intellectual Property Rights (“IPR”) of the Vendor or its licensors, namely: | a. Кімонікс не набуває жодних прав, титулів або часток у Правах інтелектуальної власності ("ПІВ”) Постачальника чи його ліцензіарів, а саме: |
| (1) the Vendor Background IPR; and | (1) переддоговірних ПІВ Постачальника; та |
| (2) the Third Party IPR. | (2) ПІВ третіх сторін. |
| b. the Vendor shall not acquire any right, title or interest in or to the Intellectual Property Rights of Chemonics or FCDO or its licensors, including the: | b. Постачальник не набуває жодних прав, титулів або часток у ПІВ Кімонікс або FCDO, а саме: |
| (1) Chemonics or FCDO Background IPR; | (1) переддоговірних ПІВ Кімонікс або FCDO; |
| (2) Chemonics or FCDO Data; | (2) даних Кімонікс або FCDO; |
| (3) Programme Name and any rights and interests in it at all times. | (3) Назві Програми та будь-яких правах на неї і частках у ній у будь-який час. |
| c. Where either Party acquires, by operation of Law, title to Intellectual Property Rights that is inconsistent with the allocation of title set out in Section I (a) and (b), it shall assign in writing such Intellectual Property Rights as it has acquired to the other Party on the request of the other Party (whenever made). | c. Якщо будь-яка зі Сторін набуває в силу закону право на інтелектуальну власність, яке несумісне з розподілом прав власності, викладеним у розділі I (a) і (b), вона поступається в письмовій формі такими правами інтелектуальної власності, які вона отримала, іншій Стороні за запитом іншої Сторони (кожного разу, коли таке відбувається). |
| d. Neither Party shall have any right to use any of the other Party's names, logos or trade marks on any of its products or services without the other Party's prior written consent. | d. Жодна зі Сторін не має права використовувати будь-які назви, логотипи чи торгові марки іншої Сторони на будь-яких своїх продуктах або послугах без попередньої письмової згоди іншої Сторони. |
| e. Project Specific IPRs regarding research methodology and tools created under this Agreement shall be owned by the Vendor. Chemonics and the Authority grants the Vendor a licence to use any of Chemonics' or the Authority's Background IPR for the purpose of fulfilling its obligations under this Agreement during its Term. The Vendor grants to Chemonics and the Authority (including PFRU-2 Donors and the Government of Ukraine) a perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence to use, sub-license and/or commercially exploit these Project Specific IPRs, including for any future contracts with alternative Suppliers. Remaining Project Specific IPRs, including but not limited to data collected and processed under this contract, shall be owned by the Authority. Chemonics and the Authority grants to the Vendor a perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence to use, sub-license and/or commercially exploit the Project Specific IPRs owned by Chemonics and the Authority. | e. Права інтелектуальної власності за конкретним проєктом, що стосуються методології та інструментів, створених за цим Договором, належать Постачальнику. Кімонікс і Державний орган надають Постачальнику ліцензію на використання будь-яких Переддоговірних прав інтелектуальної власності Державного органу в цілях виконання його зобов’язань за цим Договором протягом Терміну його дії. Постачальник надає Кімонікс і Державному органу (в тому числі Донорам ФПСУ-2 та Уряду України) безстрокову, невідкличну, невиключну, безоплатну ліцензію з правом передачі на використання, субліцензування та/або комерційну експлуатацію цих Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом, у тому числі в рамках будь-яких майбутніх договорів з іншими Постачальниками. Решта Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом, зокрема, на дані, що були зібрані та оброблялися за цим Договором, належать Державному органу. Кімонікс і Державний орган надають Постачальнику безстрокову, невідкличну, невиключну, безоплатну ліцензію з правом передачі на використання, субліцензування та/або комерційну експлуатацію Прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом, які належать Кімонікс і Державному органу. |
| f. Subject to Section I (h), to the extent that it is necessary to enable FCDO to obtain the full benefits of ownership of the Project Specific IPRs, the Vendor hereby grants to Chemonics and Chemonics in turn to FCDO and shall procure that any relevant third party licensor shall grant to Chemonics and FCDO a perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence to use, sub-license and/or commercially exploit any Vendor Background IPRs or Third Party IPRs that are embedded in or which are an integral part of the Project Specific IPR Items. | f. Відповідно до розділу I(h), в тій мірі, в якій це необхідно для того, щоб FCDO міг отримати всі переваги володіння правами інтелектуальної власності, що відносяться до конкретного проєкту, за цим Договором Постачальник надає Кімонікс, а Кімонікс, в свою чергу, FCDO (і забезпечує надання будь-яким відповідним стороннім ліцензіаром Кімонікс і FCDO) безстрокову, безвідкличну, невиключну, безоплатну ліцензія на використання, субліцензування та/або комерційне використання прав інтелектуальної власності Постачальника або третіх сторін, які інтегровані в об’єкти прав інтелектуальної власності конкретного проєкту або є їхньою невід’ємною частиною. |
| g. The Vendor shall promptly notify Chemonics if it is reasonably believes that it will be unable to grant or procure the grant of the licences set out in Section I (e) and (f) above and the Vendor shall provide full details of the adverse effect this may have on Chemonics and FCDO's use of the Project Specific IPRs. Chemonics and the Authority shall promptly notify the Vendor if it reasonably believes that it will be unable to grant or procure the grant of the licences set out in Section I (e) and Chemonics and the Authority shall provide full details of the adverse effects this may have on the Vendor's use of the Project Specific IPRs owned by Chemonics and the Authority. | g. Постачальник негайно повідомляє Кімонікс, якщо він обґрунтовано вважає, що він не зможе надати або забезпечити видачу ліцензій, зазначених у розділі I (e) і (f) вище, і Постачальник надає повну інформацію про несприятливі наслідки, які це може мати на використання Кімонікс і FCDO прав інтелектуальної власності за конкретним проєктом. Кімонікс і Державний орган негайно повідомляють Постачальника, якщо вони обґрунтовано вважають, що вони не зможуть надати або забезпечити видачу ліцензій, зазначених у розділі I (e), і Кімонікс і Державний орган надають повну інформацію про несприятливі наслідки, які вони можуть мати для використання Постачальником прав інтелектуальної власності, що відносяться до конкретного проєкту, якими володіють Кімонікс і Державний орган. |
| h. Where the Vendor is unable to comply with Section I (f), the Vendor shall refrain from embedding or integrating any Vendor Background IPRs and/or Third Party IPRs with the Project Specific IPRs in such a way that could affect FCDO obtaining full benefit of the ownership of those Project Specific IPRs, except where FCDO though Chemonics has provided express written Approval to do so. | h. Якщо Постачальник не в змозі дотримуватися розділу I(f), Постачальник утримується від такого інтегрування будь-яких переддоговірних прав інтелектуальної власності Постачальника та/або третіх сторін в інтелектуальну власність конкретного проєкту, яке може вплинути на отримання FCDO повної вигоди від володіння цими правами інтелектуальної власності за конкретним проєктом, за винятком випадків, коли FCDO надав через Кімонікс прямий письмовий дозвіл на це. |
| i. The Vendor shall, during and after the Term, on written demand indemnify Chemonics against all Losses incurred by, awarded against, or agreed to be paid by Chemonics (whether before or after the making of the demand pursuant to the indemnity hereunder) arising from an IPR claim. | i. Постачальник зобов’язаний протягом і після закінчення Терміну дії цього Договору на письмову вимогу відшкодувати Кімонікс всі збитки, понесені, присуджені або узгоджені до оплати Кімонікс (будь-то до або після пред’явлення вимоги відповідно до положень про відшкодування збитків за цим Договором), що випливають з претензії щодо прав інтелектуальної власності. |
| j. If an IPR claim is made or anticipated, the Vendor must at its own expense and Chemonics’ sole option, either: | j. Якщо була пред’явлена або очікується пред’явлення вимоги про захист інтелектуальної власності, Постачальник повинен за свій рахунок і на розсуд Кімонікс або: |
| a. procure for Chemonics the rights in Section I (f) without infringing the IPR of any Third Party; or | а. отримати для Кімонікс права, зазначені у розділі I (f), не порушуючи права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони; або |
| b. replace or modify the relevant item with non-infringing substitutes with no detriment to functionality of performance of the Services | b. замінити або модифікувати відповідну позицію іншими позиціями, що не порушують права інтелектуальної власності, без шкоди для функціональності надання Послуг |
|  |  |
| Section J. Indemnity and Liability | Розділ J. Гарантія відшкодування збитків і відповідальність |
| Each Party (the “Indemnifying Party”) shall indemnify and hold harmless the other Party (the “Indemnified Party”), on a several basis and to the fullest extent permitted by applicable law, from and against any and all liabilities, fines, costs, expenses (including reasonable attorneys’ fees), damages and losses incurred by the Indemnified Party as a result of any claims (including claims for death, injury and damages) or demands (hereinafter "Claims) brought or made against the Indemnified Party by any third parties as a result of any grossly negligent acts or omissions of the Indemnifying Party or any of their respective employees, agents or Vendors in the performance of the Indemnifying Party’s responsibilities under this Contract. | Кожна зі Сторін («Сторона, яка відшкодовує збитки») повинна гарантувати відшкодування та звільняти іншу Сторону («Сторона, якій відшкодовують збитки»), на індивідуальній основі та максимально можливою мірою, дозволеною чинним законодавством, від будь-якої фінансової відповідальності, відповідальності за штрафи, видатки та платежі (включно з оплатою обґрунтованих судових витрат), пені та збитки, понесені Стороною, якій відшкодовують збитки, внаслідок будь-яких претензій (у тому числі претензій у зв’язку зі смертю, травмою та шкодою) або вимог (далі іменуються «Претензіями»), пред’явленими або висунутими проти Сторони, якій відшкодовують збитки, будь-якою третьою стороною в результаті будь-яких грубих недбалих дій або бездіяльності Сторони, яка відшкодовує збитки, або будь-яких її працівників, представників або Постачальників під час виконання Стороною, яка відшкодовує збитки, зобов’язань за цим Договором. |
|  |  |
| Nothing in this Contract shall limit or exclude either party’s liability for: death or personal injury caused by its negligence or that of its employees, agents or Vendors (as applicable); fraud or fraudulent misrepresentation by it or its employees; breach of any obligation as to title implied by section 12 of the Sale of Goods Act 1979 or section 2 of the Supply of Goods and Services Act 1982; or any liability to the extent that it cannot be limited or excluded by law. Subject to this, Chemonics’s entire liability for claims arising from or related to any subcontract will in no event exceed the total subcontract value. Except for indemnification obligations, neither the Vendor nor Chemonics will have any liability arising from or related to this Contract for (i) special, incidental, exemplary, or indirect damages, or for any economic consequential damages, or (ii) lost profits, business, revenue, goodwill or anticipated savings, even if any of the foregoing is foreseeable or even if a party has been advised of the possibility of such damages. The Vendor’s total liability to Chemonics, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement shall be limited to the total value of this Agreement multiplied by two. | Ніщо в цьому Договорі не має обмежувати чи виключати відповідальність будь-якої зі сторін за: смерть або тілесні ушкодження, спричинені її недбальством або недбальством її працівників, представників або субпідрядників (залежно від ситуації); шахрайство чи навмисне введення в оману нею чи її працівниками; порушення будь-якого зобов’язання щодо права власності, передбаченого розділом 12 Закону «Про продаж товарів» 1979 року або розділом 2 Закону «Про постачання товарів і послуг» 1982 року; або за будь-яким зобов’язанням тією мірою, якою вона не може бути обмежена або виключена законом. Відповідно, загальна відповідальність Кімонікс за претензіями, що випливають із будь-якого замовлення або пов’язані з ним, у жодному випадку не перевищуватиме загальну вартість замовлення. За винятком зобов’язання щодо відшкодування, ані Постачальник, ані Кімонікс, не нестимуть жодної відповідальності, що випливає з цього Договору або пов’язана з ним, за (і) реальні, побічні, штрафні або непрямі збитки, або (іі) втрачену вигоду, можливість ділової співпраці, дохід, ділову репутацію та очікувані заощадження, навіть якщо їх можна було передбачити, і навіть якщо сторона була повідомлена про можливість таких збитків. Загальна відповідальність Постачальника перед Кімонікс, яка виникла в результаті договору, делікту (в тому числі недбалості), порушення обов’язку за законом або інша відповідальність, що випливає з цього Договору або пов’язана з ним, обмежується загальною вартістю цього Договору, помноженою на два. |
|  |  |
| The Parties agreed that Chemonics shall not be liable for failure to provide the construction site of the Object to the Vendor and potential losses of the Vendor as a result of failure to provide access to the Object by the Customer or failure to obtain or untimely obtaining by the Customer the right to perform construction works at the Object which shall be the Customer’s obligation under a separate agreement between the Vendor and the Customer. | Сторони домовились, що Кімонікс не несе відповідальність за ненадання будівельного майданчика Об’єкта Постачальнику та потенційні збитки Постачальника внаслідок ненадання доступу до Об’єкта з боку Замовника або неотримання чи несвоєчасного отримання Замовником права на виконання будівельних робіт на Об’єкті, що є відповідальністю Замовника та регулюється окремим договором між Постачальником та Замовником. |
|  |  |
| Section K. Compliance with Applicable Laws and Regulations | Розділ K. Дотримання вимог застосовних нормативно-правових актів |
| The Vendor shall comply with all applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States, United Kingdom and Ukraine and their political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. | Постачальник повинен дотримуватися всіх застосовних законів, наказів, кодексів, постанов і інших офіційних правил Сполучених Штатів Америки, Сполученого Королівства та України та їхніх адміністративно-територіальних одиниць, а також стандартів відповідних органів, що видають ліцензії, та професійних асоціацій. |
|  | . |
| Section L. Restrictions on Transacting with Terrorists, Suspected Terrorists or Blocked Individuals | Розділ L. Заборона здійснення транзакцій з терористами, підозрюваними в тероризмі та заблокованими особами |
| a. The Vendor shall not acquire for its use in the performance of this Agreement, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC’s (U.S. Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control) implementing regulations (31 Code of Regulations Chapter V), that would prohibit such a transaction, as defined by law. This includes most transactions involving Cuba, Iran, Syria, and North Korea, and transacting, engaging, supporting or financing entities and individuals on OFAC’s List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at http://www.treas.gov/offices/ enforcement/ofac/sdn. | а. Постачальник не має права придбавати з метою використання для виконання цього Договору будь-які товари чи послуги, якщо будь-яка прокламація, Виконавче розпорядження США, закон США або виконавчі правила OFAC (Управління контролю за іноземними активами США) (розділ V, частина 31 Кодексу федеральних правил США) забороняє здійснення такої транзакції. Заборона охоплює більшість транзакцій з Кубою, Іраном, Сирією та Північною Кореєю, а також укладення угод, залучення, підтримка або фінансування організацій і осіб, внесених до Списку спеціально позначених громадян і заблокованих осіб OFAC (див. http://www.treas.gov/offices/ enforcement/ofac/sdn. |
| b. Chemonics shall be at liberty to terminate this Agreement immediately at any time following any of the following conditions: | b. Кімонікс має право припинити дію цього Договору негайно, у будь-який час після настання будь-якої з наступних обставин: |
| (1). The Vendor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained included in US Government OFAC List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons or the Home Office Prescribed Terrorist Organisations List. | (1) Внесення Постачальника до будь-якого списку підозрюваних у тероризмі або заблокованих осіб, у тому числі Списку спеціально позначених громадян і заблокованих осіб OFAC Уряду США або Списку заборонених терористичних організацій МВС Великої Британії (HO). |
| (2) HMG determines that the Vendor is ineligible to receive U.K. funding pursuant to U.K. laws and regulations; or | (2) Встановлення Урядом Його Величності, що Постачальник не має права отримувати фінансування від СК відповідно до законів і нормативних положень Сполученого Королівства; або |
| (3) Notwithstanding any other provision of the Agreement, upon such termination the Vendor shall have no right to receive any further payments. | (3) Незважаючи на будь-які інші положення Договору, після такого припинення Постачальник не має права на подальше фінансування. |
| c. This clause applies to all Lower-Tier agreements issued under this Agreement. | с. Цей пункт застосовується до всіх договорів нижчого рівня, укладених у рамках цього Договору. |
|  |  |
| Section M. Governing Law and Resolution of Disputes | Розділ M. Регулююче право та вирішення спорів |
| a. Governing Law. This Agreement, including any disputes related thereto, shall be governed by the laws of England and Wales. | a. Регулююче право. Цей Договір і всі пов’язані з нею спори регулюватимуться правом Англії та Уельсу. |
| b. Disputes between the Parties. The following procedures shall govern the resolution of any controversy, dispute or claim between or among the “Parties,” arising out of the interpretation, performance, breach or alleged breach of this PO (“Dispute”). | b. Спори між Сторонами. Для врегулювання будь-яких розбіжностей, спорів або позовів, що виникатимуть між «Сторонами» внаслідок тлумачення, виконання, порушення або ймовірного порушення цього PO («Спір»), будуть застосовуватися наступні процедури: |
| (1) Negotiation. The Parties shall promptly attempt to resolve any Dispute by negotiation in the normal course of business. If, after good faith efforts, the Dispute is not resolved, either Party may request in writing that the Dispute be resolved via Executive Consultation pursuant to subparagraph (b)(2) below. | (1) Переговори. Сторони повинні своєчасно намагатися вирішити будь-який Спір шляхом переговорів у ході звичайного ведення справ. Якщо, незважаючи на добросовісні намагання, Спір залишиться невирішеним, будь-яка Сторона може запропонувати у письмовій формі вирішити Спір через консультації на рівні керівництва відповідно до підпункту (b)(2) нижче. |
| (2) Executive Consultation. For Disputes submitted to Executive consultation, each party shall designate a senior company official with authority and responsibility for attempting to resolve the matter. For Chemonics, such designee shall be a Senior Vice President, Managing Director, or a person at a higher level of authority. For the Vendor, such designee shall be an authorised signatory with equivalent authority, or higher. The Party initiating the claim shall provide, in addition to documents supporting the claim, a brief summary of the claim, its perception of the positions of the Parties, and any perceived barriers to settlement of the case. The summary may be submitted directly to the designated Party Executive. Within 30 calendar days after delivery of the claim summary, the Parties shall meet and attempt to resolve the Dispute. If the Dispute is not resolved within 45 days from submission of the claim summary, or such other amount of time as agreed between the parties, the claiming Party may proceed under subparagraphs 3 and 4 below. | (2) Консультації на рівні керівництва. З метою вирішення Спорів засобами консультацій на рівні керівництва, кожна сторона призначає посадову особу з членів вищого керівництва, наділену повноваженнями та відповідальну за спробу врегулювання проблеми. З боку компанії Кімонікс таким повноважним представником буде Старший Віце-президент або особа вищого рівня повноважень. З боку Постачальника таким повноважним представником буде уповноважений підписант з аналогічними або вищими повноваженнями. Сторона, яка ініціює позов, крім документів щодо позову, надає стислий зміст позову, своє розуміння позицій Сторін і можливі перешкоди на шляху вирішення справи. Виклад змісту позову можна надати безпосередньо уповноваженому Керівнику Сторони. Не пізніше, ніж через 30 календарних днів після подання резюме претензії, Сторони повинні зустрітися та спробувати вирішити Спір. Якщо Спір не буде вирішений протягом 45 днів від подання викладу змісту позову, або протягом іншого узгодженого сторонами періоду часу, Сторона-позивач може продовжувати діяти відповідно до нижчезазначених підпунктів 3 і 4. |
| (3) Mediation and Arbitration: Any Dispute between the Parties arising out of, or relating to, this Agreement issued under, or the breach thereof, that has not been resolved by Executive Consultation, shall be referred by the Parties to mediation in accordance with the procedures of the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) in London, United Kingdom. If the Parties fail to agree on the terms of settlement within 90 calendar days of the initiation of the procedure, the Dispute may be referred to an arbitrator as agreed between the parties or failing such agreement as may be nominated by the President of the Law Society of England and Wales upon application of any Party. The procedure shall be initiated by a written request for mediation sent to the CEDR by either Party, provided that a copy of such request has been sent to the other Party. The decision of the arbitrator shall be final and binding on both Parties. The arbitrator shall not be empowered to award (i) any special, incidental, indirect, or consequential damages, or (ii) lost profits, loss of revenue, loss of goodwill or anticipated savings, or similar economic injury, and each Party expressly waives and foregoes any right to punitive, exemplary or similar damages. Each Party will bear the cost of its own Attorney-Fees. The arbitration shall be in London, United Kingdom. | (3) Медіація та арбітраж: Усі Спори між Сторонами, що випливають з цього Договору, пов’язані з цим Договором або її порушенням, неврегульовані шляхом консультації на рівні керівництва, Сторони передають на медіацію згідно з процедурами Центру ефективного вирішення спорів (CEDR) у Лондоні (Сполучене Королівство). Якщо Сторони не дійдуть згоди щодо умов врегулювання протягом 90 календарних днів з моменту ініціювання процедури, Спір може бути переданий погодженому Сторонами арбітру, а якщо Сторони не погодять такого арбітра – арбітру, призначеному Президентом Юридичного товариства Англії та Уельсу на запит будь-якої зі Сторін. Процедура ініціюється письмовим запитом про медіацію, надісланим до CEDR будь-якою зі Сторін, за умови, що копія такого запиту була надіслана іншій Стороні. Рішення арбітра є остаточним і обов’язковим для обох Сторін. Арбітр не вповноважений присуджувати компенсацію за (i) будь-які фактичні збитки, що визначаються особливими обставинами справи, побічні та непрямі збитки або (ii) втрачену вигоду, зниження доходу, втрату репутації компанії або очікуваних заощаджень та інші подібні економічні компенсації, і кожна Сторона прямо відмовляється від будь-якого права на штрафні чи інші подібні санкції. Кожна зі сторін самостійно покриває гонорари своїх адвокатів. Арбітраж проводиться у Лондоні (Сполучене Королівство). |
| (4) Obligation to perform work. Vendor shall diligently proceed with the performance of work pending final resolution of any Dispute. | (4) Зобов’язання виконувати роботу. Постачальник повинен сумлінно виконувати роботу, очікуючи остаточного вирішення будь-якого Спору. |
| c. The Vendor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.K. Government for any claims arising under this Agreement under it. | c. Постачальник визнає та погоджується, що він не може висувати будь-які претензії за цим Договором безпосередньо Уряду СК. |
|  |  |
| Section N. Force Majeure | Розділ N. Форс-мажорні обставини. |
| The Vendor shall be liable for default unless non-performance is caused by an occurrence beyond the reasonable control of the Vendor and without its fault or negligence such as, acts of God or the public enemy, acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, unusually severe weather, and delays of common carriers. The Vendor shall notify Chemonics in writing as soon as it is reasonably possible after the commencement of any excusable delay, setting forth the full particulars in connection therewith, shall remedy such occurrence with all reasonable dispatch, and shall promptly give written notice to Chemonics of the cessation of such occurrence. Where Chemonics receives a Force Majeure Notice, from the date of receipt of the Force Majeure Notice, Chemonics may, at its sole discretion, either suspend this Agreement for a period of up to six (6) months ("the Suspension Period") or terminate this Agreement forthwith. | Постачальник несе відповідальність за невиконання своїх зобов’язань, крім випадків, коли невиконання зобов’язань зумовлене непідвладними Постачальнику обставинами та сталося не через його провину чи недбалість, наприклад, стихійними лихами або діями ворожої країни, діями Уряду як суверенного суб’єкта права або сторони договору, пожежею, повінню, епідемією, карантинними обмеженнями, страйками, надзвичайно суворими погодними умовами, а також затримками перевізниками на загальних для всіх засадах. Як тільки це стане можливим після настання будь-якої затримки через форс-мажорні обставини, Постачальник повинен повідомити про це Кімонікс у письмовій формі, детально описавши ці обставини, якнайшвидше виправити ситуацію та своєчасно повідомити Кімонікс у письмовій формі про припинення цих обставин. Коли Кімонікс отримає Повідомлення про виникнення форс-мажорних обставин, то, починаючи з дати його отримання, Кімонікс може, на власний розсуд, призупинити цей Договір на період до шести (6) місяців («Період призупинення») або негайно розірвати цей Договір. |
|  |  |
| Section O. Termination | Розділ О. Розірвання Договору |
| **O1. Termination without Default of the Vendor** | **O1. Розірвання Договору не через невиконання зобов’язань Постачальником** |
|  |  |
| Chemonics reserves the right to terminate this Agreement, or any part hereof, for its sole convenience. In the event of such termination, the Vendor shall immediately stop all work hereunder and shall immediately cause any and all of its Vendors and Vendors to cease work. Subject to the terms of this Agreement, the Vendor shall be paid for the approved time and expenses incurred for work performed prior to the notice of termination, plus reasonable charges the Vendor can demonstrate to the satisfaction of Chemonics using its standard record keeping system, that have directly resulted from the termination. The Vendor shall not be paid for any work performed or costs incurred which could have been reasonably avoided, mitigated or recovered. | Кімонікс залишає за собою право розірвати цей Договір або будь-яку його частину за власним бажанням. У випадку такого розірвання Постачальник повинен негайно припинити всю роботу за цим Договором і негайно наказати припинити роботу всім своїм постачальникам і субпідрядникам. Якщо це передбачено умовами цього Договору, Постачальнику слід оплатити час і витрати, понесені при виконанні роботи до отримання повідомлення про розірвання Договору, а також відшкодувати обґрунтовані витрати, які Постачальник поніс безпосередньо в результаті розірвання Договору та які він може підтвердити у задовільний для Кімонікс спосіб, використовуючи свою стандартну систему обліку. Постачальнику не буде оплачена робота і не будуть відшкодовані понесені витрати, яких він міг обґрунтовано уникнути, зменшити або відшкодувати. |
|  |  |
| **O2. Termination with Default of the Vendor** | **O2. Розірвання Договору через невиконання зобов’язань Постачальником** |
|  |  |
| Chemonics may terminate this Agreement, or any part hereof, for cause in the event of any default by the Vendor, or if the Vendor fails to comply with any terms and conditions, or fails to provide Chemonics, upon request, with adequate assurances of future performance. In the event of termination with default, Chemonics shall not be liable to the Vendor for any amount for Commodities or Services not accepted, and the Vendor shall be liable to Chemonics for any and all rights and remedies provided by law. If it is determined that Chemonics improperly terminated a PO with default, such termination shall be deemed a termination without default of the Vendor pursuant to Section 21 above. | Кімонікс може розірвати цей Догові або будь-яку його частину у випадку будь-якого недотримання Постачальником своїх зобов’язань або невиконання Постачальником будь-яких умов або ненадання на запит Кімонікс достатніх гарантій щодо виконання ним своїх зобов’язань у майбутньому. У разі припинення Договору через невиконання зобов’язань, Кімонікс не має зобов’язань перед Постачальником за будь-який обсяг неприйнятих Товарів або Послуг, а Постачальник несе відповідальність перед компанією Кімонікс згідно з усіма її правами та засобами захисту права, передбаченими законодавством. Якщо буде встановлено, що компанія Кімонікс неналежним чином розірвала РО через невиконання зобов’язань, таке розірвання вважатиметься розірвання не через невиконання зобов’язань Постачальником згідно з положеннями розділу 21 вище. |
|  |  |
| Section P. Compliance with Anti-Corruption, Prevention of Fraud and Bribery Regulations | Розділ P. Дотримання правил протидії корупції, запобігання шахрайству та хабарництву |
| a. The Vendor represents and warrants that neither it, nor the best of its knowledge any Vendor Personnel, any person acting on their behalf, have at any time prior to the Commencement Date: (1) committed a Prohibited Act under the United Kingdom Bribery Act 2010 (“Bribery Act 2010”) or been formally notified that is it subject to an investigation or prosecution which relates to an alleged Prohibited Act and/or (2) been listed by any HMG department or agency as being debarred, suspended, or proposed for suspension or debarment, or otherwise ineligible for participation in government procurement programmes or contracts on the grounds of a Prohibited Act. | a. Постачальник заявляє і гарантує, що ані він, ані, наскільки йому відомо, жоден співробітник Постачальника, та жодна особа, яка діє від їхнього імені, в будь-який час до Дати початку Договору: (1) не вчиняли заборонених дій, передбачених Законом Великої Британії «Про хабарництво» 2010 року («Закон про хабарництво 2010»), і не були офіційно повідомлені про те, що вони підлягають розслідуванню або провадженню, що стосується інкримінованої забороненої дії та/або (2) не внесені будь-яким департаментом чи агентством Уряду Його Величності до списку позбавлених права або тимчасово відсторонених осіб або осіб, запропонованих до позбавлення права чи тимчасового відсторонення, або осіб, які іншим чином не відповідають вимогам для участі в програмах державних закупівель або укладення договорів через вчинення забороненої дії. |
| b. The Vendor shall during the Term of the Agreement: | b. Протягом Терміну дії Договору Постачальник повинен: |
| (1) Establish, maintain and enforce, and require its Personnel establish, maintain and enforce, policies and procedures which are adequate to ensure compliance with the relevant requirements and prevent the occurrence of a Prohibited Act, and | (1) Впроваджувати, підтримувати і забезпечувати виконання, а також вимагати від Співробітників впроваджувати, підтримувати і забезпечувати виконання політик і процедур, які можуть гарантувати дотримання відповідних вимог і запобігати забороненим діям, і |
| (2) Keep appropriate records of its compliance with its obligations per the above clause and make such records available upon request. | (2) Вести відповідний реєстр виконання своїх обов’язків, передбачених пунктом вище, і надавати на кожен запит доступ до цього реєстру. |
| c. Where the Vendor or Vendor Personnel, or any person acting on their behalf, commits any offence under the Bribery Act 2010, with or without the knowledge of the Vendor, in relation to this Agreement with HMG, Chemonics shall be entitled to: | c. Якщо у зв’язку з виконанням цього Договору з Урядом Його Величності Постачальник, Співробітник Постачальника або будь-яка особа, яка діє від їхнього імені, вчинить з відома чи без відома Постачальника будь-яке правопорушення, передбачене Законом про хабарництво 2010, Кімонікс матиме право: |
| (1) Terminate the Agreement with immediate effect by written notice to the Vendor and recover from the Vendor the amount of any losses resulting from the termination; | (1) Негайно розірвати Договір шляхом надсилання Постачальнику письмового повідомлення та домагатися відшкодування Постачальником суми будь-яких збитків, спричинених розірванням; |
| (2) To recover from the Vendor the amount or value of any such gift, consideration or commission; | (2) Домагатися відшкодування Постачальником вартості будь-якого подарунка, винагороди чи комісійних; |
| (3) To recover from the Vendor any other Losses sustained as result of any breach of this clause, whether or not the Agreement is terminated. | (3) Домагатися відшкодування Постачальником будь-яких інших Збитків, понесених у результаті порушення цього положення, незалежно від розірвання Договору. |
| d. For purposes of this Agreement “Prohibited Act” means | d. Для цілей цього Договору “Заборонена дія” означає: |
| (1) to directly or indirectly offer, promise or give any person working for or engaged FCDO a financial or other advantage to | (1) пряме чи опосередковане пропонування, обіцяння або надання будь-якій особі, яка працює або залучається FCDO, фінансової чи іншої переваги, щоб |
| (a) induce that person to perform improperly a relevant function or activity or | (a) схилити цю особу до неналежного виконання відповідної функції чи діяльності або |
| (b) reward that person for improper performance of a relevant function or activity | (b) винагородити цю особу за неналежне виконання відповідної функції чи діяльності; |
| (2) to directly or indirectly request, agree to receive or accept any financial or other advance as an inducement or a reward for improper performance of a relevant function or activity in connection with this Agreement | (2) пряме чи опосередковане вимагання, згода отримати чи отримання будь-якої фінансової чи іншої переваги як стимул або винагороду за неналежне виконання відповідної функції чи діяльності у зв’язку з цим Договором |
| (3) an offence: under the Bribery Act 2010 (or any legislation repealed or revoked by such Act), under legislation or common law concerning fraudulent acts, or defrauding, attempting to defraud or conspiring to defraud FCDO | (3) правопорушення: згідно з Законом про хабарництво 2010 (чи будь-яким законодавством, скасованим або анульованим цим Законом), згідно з законодавством або звичаєвим правом, що стосується шахрайства, введення в оману, спроби введення в оману або змови з метою введення в оману FCDO |
| (4) any activity, practice or conduct which would constitute one of the offences listed under | (4) будь-яку діяльність, практику або поведінку, яка становитиме одне з перерахованих вище правопорушень, |
| (5) above if such activity, practice or conduct had been carried out in the U.K. | (5) якщо така діяльність, практика або поведінка мають місце у СК. |
| e. The Vendor further represents and warrants that it shall also comply fully with the anticorruption laws, rules, and regulations of all countries in which it operates. | e. Крім того, Постачальник заявляє і гарантує, що він також дотримуватиметься антикорупційних законів, правил і постанов усіх країн, в яких він провадить діяльність. |
| f. When the Vendor has reasonable grounds to believe that a violation described in paragraph (d) of this provision may have occurred, the Vendor shall promptly report in writing the possible violation. Such reports shall be made to Chemonics’ Office of Business Conduct via one of the following methods: businessconduct@chemonics.com; Online: www.chemonics.com/reporting; Phone/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, who shall forward the report to FCDO fraud investigation unit for investigation, as required. | f. Якщо Постачальник матиме обґрунтовані підстави вважати, що мали місце порушення, наведені у параграфі (d) цього положення, він повинен негайно повідомити про можливі порушення у письмовій формі. Такі повідомлення слід надсилати в Офіс ділової етики Кімонікс одним із наступних методів: businessconduct@chemonics.com; онлайн: www.chemonics.com/reporting; телефон/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, який, за необхідності, перешле повідомлення на розгляд у підрозділ розслідування шахрайства FCDO. |
|  |  |
| Section Q. Compliance with Export Laws | Розділ Q. Дотримання законодавства щодо експорту |
| As required, subject to Chemonics’ prior approval for all exports or imports under any subcontract, Vendor shall determine any export license, reporting, filing or other requirements, obtain any export license or other official authorisation, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Vendor agrees to cooperate in providing any reports, authorisations, or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Vendor agrees to indemnify, hold harmless and defend Chemonics for any losses, liabilities and claims, including as penalties or fines as a result of any regulatory action taken against Chemonics as a result of Vendor’s non-compliance with this provision. | За необхідності та за попереднім погодженням з Кімонікс усіх експортних і імпортних операцій за будь-яким субпідрядним договором, Постачальник зобов’язаний з’ясувати усі вимоги до одержання експортних ліцензій, звітів, реєстрацій чи інші вимоги, одержати будь-які експортні ліцензії та інші офіційні дозволи та здійснити усі митні процедури, необхідні для експорту товарів або послуг. Постачальник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів, дозволів чи інших документів, які необхідні для здійснення експортних операцій, на запит Кімонікс. Постачальник погоджується відшкодовувати збитки, звільняти від відповідальності та захищати Кімонікс від будь-яких втрат, зобов’язань і претензій, в тому числі неустойок і штрафів, що виникають в результаті вживання регуляторних заходів проти Кімонікс внаслідок недотримання Постачальником цього положення. |
|  |  |
| Section R. Confidentiality | Розділ R. Конфіденційність |
| During the term of this Agreement and for three (3) years thereafter, the Parties agree to keep confidential all proprietary information related to security, finances or operations (“Confidential Information”) of the other Party, and shall not, without prior written consent of the disclosing Party, disclose to any unauthorised individual, third party, firm, corporation or entity such Confidential Information, except as may be necessary to perform its obligations under the Agreement , in which event the person receiving such Confidential Information must agree to be bound by the terms of this Section 28. The receiving Party agrees to safeguard and hold in strictest confidence all Confidential Information of the disclosing Party and agrees to destroy or return any and all Confidential Information upon the written request of the disclosing Party or completion or termination of the Agreement. Except as required in the performance of the subcontract, neither the subcontract nor the furnishing of any information hereunder by Chemonics shall grant the Vendor, by implication or otherwise, any license under any invention, patent, trademark or copyright. | Сторони погодилися зберігати конфіденційність внутрішньої інформації, що стосується безпеки, фінансів або діяльності («Конфіденційна інформація») іншої Сторони протягом терміну дії цього Договору і три (3) роки після його завершення, і їм забороняється без попередньої письмової згоди Сторони, інформація якої розкривається, розголошувати таку Конфіденційну інформацію будь-якій сторонній особі, третій стороні, фірмі, корпорації чи установі, крім випадків, коли це може бути необхідним для виконання нею своїх зобов’язань за Договором. У таких випадках, особа, яка отримає таку Конфіденційну інформацію, повинна зобов’язатися дотримуватися положень цього розділу 28. Сторона, яка отримує інформацію, погоджується захищати та зберігати всю Конфіденційну інформацію Сторони, інформація якої розкривається, в умовах найсуворішої конфіденційності і погоджується знищити або повернути всю Конфіденційну інформацію на письмову вимогу Сторони, інформація якої розкривається, або після завершення або розірвання Договору. Якщо інше не вимагається при виконанні РО, ані РО, ані надання компанією Кімонікс будь-якої інформації за цим Договором, не надає Постачальнику імпліцитно або іншим чином будь-якої ліцензії на будь-який винахід, патент, товарний знак або авторське право. |
|  |  |
| Section S. Adult Vulnerability and Child Safeguarding | Розділ S. Охорона здоров’я, добробуту та прав дітей і вразливих дорослих |
| For the purposes of this Clause, “Reasonable Measures” shall mean: | Для цілей цього положення термін «Розумно необхідні заходи» означає: |
|  |  |
| a. All reasonable endeavours expected to be taken by a professional and prudent Vendor in the Vendor’s industry to eliminate or minimise risk of actual, attempted or threatened exploitation, abuse and harassment (including Sexual Abuse, Sexual Exploitation and Sexual Harassment) and whether or not such conduct would amount to a criminal offence in the U.K. or an offence under the laws of the territory in which it takes place (together “Serious Misconduct”) as is reasonable and proportionate under the circumstances. Such endeavours may include (but shall not be limited to): | a. Усі розумно необхідні заходи у галузі Постачальника, які можна очікувати від професійного та розсудливого Постачальника, які він вживатиме, щоб усунути або звести до мінімуму ризик фактичної експлуатації, спроби або погрози експлуатації, зловживання та домагання (в тому числі Сексуального зловживання, Сексуальної експлуатації та Сексуального домагання), незалежно від того, чи така поведінка буде вважатися кримінальним злочином у Сполученому Королівстві або правопорушенням згідно з законодавством території, на якій вона має місце (разом іменуються «Серйозним проступком»), які будуть доцільними та співрозмірними за даних обставин. Такі заходи можуть, зокрема, охоплювати наступне: |
| (1) clear and detailed policies and guidance for Vendor Personnel, Vendor Providers and where appropriate, beneficiaries; | (1) чіткі та деталізовані політики і керівні вказівки для Співробітників Постачальника, Постачальників Постачальника і, за потреби, бенефіціарів; |
| (2) developing, implementing and maintaining a safeguarding plan throughout the Term (including monitoring); | (2) розробку, реалізацію та підтримку плану охорони здоров’я, добробуту та прав людини протягом Терміну дії (включно з моніторингом); |
| (3) provision of regular training to Vendor Personnel, Vendor Providers and where appropriate, beneficiaries | (3) регулярне проведення навчання для Співробітників Постачальника, Постачальників Постачальника і, за потреби, бенефіціарів; |
| (4) clear reporting lines and whistleblowing policies in place for Vendor Personnel, Vendor Providers and beneficiaries, | (4) наявність чітких процедур повідомлення та політик інформування керівництва про порушення для Співробітників Постачальника, Постачальників Постачальника та бенефіціарів; |
| (5) maintaining detailed records of any allegations of Serious Misconduct and regular reporting to the appropriate Authority and the Appropriate Authorities (where relevant) of any such incidents; | (5) ведення детальних реєстрів усіх звинувачень у Серйозному проступку та регулярне звітування про будь-які такі випадки відповідному Державному органу та Відповідним державним органам (залежно від ситуації); |
| (6) any other Good Industry Practice measures (including any innovative solutions). | (6) будь-які інші заходи з урахуванням передового галузевого досвіду (в тому числі будь-які інноваційні розв’язання). |
|  |  |
| b. The Vendor shall take all Reasonable Measures to prevent Serious Misconduct by the Vendor Personnel or any other persons engaged and controlled by it to perform any activities under this Agreement (“Vendor Providers”) and shall have in place at all times robust procedures which enable the reporting by Vendor Personnel, Vendor Providers and beneficiaries of any such Serious Misconduct, illegal acts and/or failures by the Vendor or Vendor Personnel to investigate such reports. | b. Постачальник повинен вживати всіх Розумно необхідних заходів, щоб запобігати Серйозним проступкам з боку Співробітників Постачальника чи будь-яких інших осіб, яких він контролює та залучає для виконання будь-яких робіт за цим Договором (“Постачальники Постачальника”) і повинен завжди мати надійні процедури, які дозволяють Співробітникам Постачальника, Постачальникам Постачальника та бенефіціарам повідомляти про будь-який такий Серйозний проступок, неправомірні дії та/або ігнорування таких повідомлень Постачальником або Співробітниками Постачальника. |
| c. The Vendor shall take all Reasonable Measures to ensure that the Vendor Personnel and Vendor Providers do not engage in sexual activity with any person under the age of 18, regardless of the local age of majority or age of consent or any mistaken belief held by the Vendor Personnel or Vendor Provider as to the age of the person. Furthermore, the Vendor shall ensure that the Vendor Personnel and Vendor Providers do not engage in ‘transactional sex’ which shall include but not be limited to the exchange of money, employment, goods, or services for sex and such reference to sex shall include sexual favours or any form of humiliating, degrading or exploitative behaviour on the part of the Vendor Personnel and the Vendor Providers. For the avoidance of doubt, such ‘transactional sex’ shall be deemed to be Serious Misconduct in accordance with clause (a) of this section. | с. Постачальник повинен вживати всіх Розумно необхідних заходів, щоб не допустити статеві відносини Співробітників Постачальника та Постачальників Постачальника з будь-якою особою, яка не досягла 18-річного віку, незалежно від місцевого віку повноліття чи шлюбного віку, чи будь-якого помилкового припущення Співробітника Постачальника чи Постачальників Постачальника щодо віку особи. Крім того, Постачальник повинен забезпечити, щоб Співробітники Постачальника та Постачальники Постачальника не займалися «транзакційним сексом», який, зокрема, охоплює обмін грошей, працевлаштування, товарів або послуг на секс, і таке посилання на секс охоплює сексуальні послуги чи будь-яку форму образливої, принизливої чи експлуататорської поведінки з боку Співробітників Постачальника і Постачальників Постачальника. Для уникнення сумнівів, такий «транзакційний секс» вважається Серйозним проступком згідно з пунктом (а) цього розділу. |
|  |  |
| d. The Vendor shall promptly report in writing any complaints, concerns and incidents regarding Serious Misconduct or any attempted or threatened Serious Misconduct by the Vendor Personnel and Vendor Providers to Chemonics’s Office of Business Conduct via one of the following methods: businessconduct@chemonics.com; Online: www.chemonics.com/reporting; Phone/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974 or report directly to FCDO at reportingconcerns@fcdo.gov.uk or +44 (0)1355 843747, and where necessary, the Appropriate Authorities. | d. Постачальник повинен невідкладно повідомляти в письмовій формі про будь-які скарги, занепокоєння та інциденти, пов’язані з Серйозним проступком чи будь-якою спробою або погрозою Серйозного проступку з боку Співробітників Постачальника та Постачальників Постачальника, Офіс ділової етики Кімонікс одним із наступних способів: businessconduct@chemonics.com; Онлайн: www.chemonics.com/reporting; Телефон/Skype: 888.955.6881; WhatsApp: +1.202.355.8974, або повідомляти безпосередньо FCDO на адресу reportingconcerns@fcdo.gov.uk або телефоном за номером +44 (0)1355 843747, а за необхідності і Відповідні Державні органи. |
|  |  |
| e. The Vendor shall fully investigate and document all cases or potential cases of Serious Misconduct and shall take appropriate corrective action to reduce the risk and/or eliminate Serious Misconduct being committed by the Vendor Personnel and Vendor Providers (which may include disciplinary action, termination of contracts etc.), such investigations and actions to be reported to the Authority as soon as is reasonably practicable. | e. Постачальник повинен до кінця розслідувати та документувати всі випадки або можливі випадки Серйозного проступку і вживати відповідних заходів для виправлення становища, щоб зменшити ризик та/або запобігти Серйозному проступку з боку Співробітників Постачальника та Постачальників Постачальника (що може охоплювати дисциплінарне стягнення, розірвання договорів тощо). Про такі розслідування та заходи треба повідомляти Державному органу у найкоротші можливі строки. |
|  |  |
| f. The Vendor shall not engage as Vendor Personnel or Vendor Provider for the purposes of the Services any person whose previous record or conduct known to the Vendor (or reasonably ought to be known by a diligent Vendor which undertakes the appropriate checks) indicates that they are unsuitable to perform the Services and/or where they represent an increased and unacceptable risk of committing Serious Misconduct. | f. Постачальник не повинен залучати для надання Послуг як Співробітника Постачальника чи Постачальників Постачальника жодну особу, попередня історія чи поведінка якої, наскільки Постачальник знає (або мав би знати, як уважний постачальник, який проводить відповідні перевірки), вказує на те, що вона не підходить для надання Послуг, та/або якщо вона становить підвищений і неприйнятний ризик вчинення Серйозного проступку. |
|  |  |
| g. The Vendor shall comply with all applicable laws, legislation, codes of practice and government guidance in the U.K. and additionally, in the territories where the Commodities are delivered or Services being performed, relevant to safeguarding and protection of children and vulnerable adults, which the Vendor acknowledges may include vetting of the Vendor Personnel by the U.K. Disclosure and Barring Service in respect of any regulated activity performed by the Vendor Personnel (as defined by the Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006 (as amended)) and/or vetting by a local equivalent service. Where the Authority reasonably believes that there is an increased risk to safeguarding in the delivery of the Commodities or performance of the Services, the Vendor shall comply with any reasonable request by the Authority for additional vetting to be undertaken. | g. Постачальник повинен дотримуватися всіх застосовних у Сполученому Королівстві, а також на територіях, де поставляються Товари або надаються Послуги, законів, законодавства, процесуальних кодексів і вказівок уряду, що стосуються охорони здоров’я, добробуту та прав дітей і вразливих дорослих, які можуть охоплювати (що відомо Постачальнику) перевірку Співробітників Постачальника Службою розкриття інформації та попередження правопорушень Сполученого Королівства на предмет будь-яких регульованих видів діяльності, якими займаються Співробітники Постачальника (як визначено Законом про охорону здоров’я, добробуту та прав вразливих груп 2006 року (зі змінами)) та/або перевірку аналогічною місцевою службою. Якщо Державний орган матиме обґрунтовані підстави вважати, що існує підвищений ризик для забезпечення охорони здоров’я, добробуту та прав людини під час постачання Товарів або надання Послуг, Постачальник повинен погодитися з будь-якою обґрунтованою вимогою Державного органу пройти додаткову перевірку. |
|  |  |
| Section T. Engaging Child Labor | Розділ Т. Залучення дитячої праці |
| Chemonics neither engages in nor condones unlawful employment, or exploitation of children in the workplace. Consistent with Ukraine the minimum age for full-time employment under this Contract is 16 years of age. | Кімонікс не займається незаконним працевлаштуванням або експлуатацією дітей на робочому місці та не сприяє йому. Відповідно до законодавства України мінімальний вік для працевлаштування на повний робочий день за цим Договором становить 16 років. |
|  |  |
| The Vendor shall remunerate employees and consultants employed under this fixed price Contract in accordance with the pay scales and pay rates established by labour law and/or consistent with reasonable local standards for the type of work to be performed. | Постачальник сплачує винагороду працівникам та консультантам, найнятим за цим Договором з фіксованою ціною, відповідно до шкали оплати праці та тарифних ставок, встановлених трудовим законодавством, та/або відповідно до обґрунтованих місцевих стандартів для виду виконуваної роботи. |
| The Vendor shall inform Chemonics in writing, within 24 hours, if it discovers that: | Постачальник повідомляє Кімонікс у письмовій формі протягом 24 годин, якщо виявить, що: |
| 1. A child under the age of 16 has been employed by the Vendor; or | 1. Дитина віком до 16 років була найнята Постачальником; або |
| 2. An employee or consultant of the Vendor knowingly or unknowingly employed an individual under the age of 16; or | 2. Працівник або консультант Постачальника свідомо чи несвідомо найняв фізичну особу віком до 16 років; або |
| 3. An individual under the age of 16 has been employed in hazardous work by the Vendor; or | 3. Фізична особа віком до 16 років була найнята Постачальником на небезпечну роботу; або |
| 4. The Vendor, or an employee or consultant of the Vendor knowingly or unknowingly employed an individual under the age of 16 for hazardous work. | 4. Постачальник, або працівник або консультант Постачальника свідомо чи несвідомо найняв фізичну особу віком до 16 років для виконання небезпечних робіт. |
|  |  |
| In the event that Chemonics discovers any violations of the provision above, Chemonics may unilaterally terminate the Contract for default. Failure to comply with the provision above may result in termination of the Contract for default by Chemonics. Chemonics may request refunds of any amounts paid for child labour in violation of this provision | У випадку, якщо Кімонікс виявить будь-які порушення вищезазначеного Положення, Кімонікс може в односторонньому порядку розірвати цей Договір за невиконання зобов’язань. Недотримання вищевказаного положення може призвести до розірвання договору в разі невиконання зобов’язань Кімонікс. Кімонікс може вимагати повернення будь-яких сум, виплачених за дитячу працю в порушення цього положення |
|  |  |
| Section U. Duty of Care | Розділ U. Обов'язок належної турботи |
| Performance of this Agreement may involve work under dangerous and austere conditions that include, without limitation, social and political unrest, armed conflict, criminal and terrorist activity, unsanitary conditions, and limited availability of health care. The Vendor warrants that it has assessed and evaluated the location of performance and nature of the work including, without limitation, local laws, regulations, operational and security conditions and assumes all risks of performance including injury to Vendor personnel and loss of damage to Vendor property, except as expressly provided herein. The Vendor warrants that it has and will throughout the duration of the Agreement: | Виконання цього Договору може передбачати роботу в небезпечних і суворих умовах, які, зокрема, включають: суспільно-політичний неспокій, збройний конфлікт, злочинну і терористичну діяльність, антисанітарні умови та обмежений доступ до охорони здоров'я. Постачальник гарантує, що він оцінив місце виконання і характер робіт, зокрема, місцеві закони, правила, умови роботи та стан безпеки, і приймає на себе усі ризики, пов'язані з виконанням робіт, у тому числі, ризики завдання шкоди здоров'ю співробітникам Постачальника та втрати або пошкодження майна Постачальника, за винятком випадків, прямо передбачених у цьому Договорі. Постачальник гарантує, що протягом усього терміну дії Договору: |
| a. Carry out the appropriate risk assessment with regard to its delivery of Services | а. Проводитиме належне оцінювання ризику, пов’язаного з наданням Послуг, |
| b. Provide the Vendor’s personnel with adequate information, instruction, training and supervision | b. Надаватиме своїм співробітникам відповідну інформацію та вказівки, проводитиме належне навчання і здійснюватиме належний нагляд, |
| c. Have appropriate emergency procedures (including medical and evacuation insurance) in place to enable their provision of the Services so as to prevent damage to the Vendor’s personnel’s health, safety, security of life and property and general wellbeing. | c. Матиме відповідні надзвичайні процедури (в тому числі медичне страхування і страхування медичної евакуації), щоб забезпечити надання Послуг таким чином, щоб запобігти завданню шкоди здоров’ю, безпеці, життю, майну та загальному добробуту своїх співробітників, |
| d. The Vendor shall provide training on a continuing basis for all personnel, in compliance with the security policy and security plan and its personnel acknowledges the risks associated with working in that environment. | d. Постачальник повинен постійно проводити навчання для всіх співробітників, дотримуючись вимог політики безпеки і плану забезпечення безпеки, а його співробітники усвідомлюють ризики, пов’язані з роботою в такому середовищі. |
|  |  |
| Section V. Protection of Personal Data | Розділ V. Захист персональних даних |
| The Vendor shall comply with Chemonics’ EU data protection policy (found in the following link https://chemonics.com/chemonics-eu-data-protection-policy/ and Applicable Laws when processing personal data relating to any individual in connection with this Contract. The Vendor shall permit Chemonics, the Client and their representatives to inspect and audit the Vendor’s data processing activities and comply with all reasonable requests by Chemonics to enable Chemonics and the Client to verify and/or procure that the Vendor is in full compliance with its obligations under this Agreement. | При обробці персональних даних будь-якої особи у зв’язку з цим Договором Постачальник повинен дотримуватися Політики захисту персональних даних ЄС Кімонікс (див. https://chemonics.com/chemonics-eu-data-protection-policy/) і застосовних законів. Постачальник повинен дозволяти Кімонікс, Клієнту та їхнім представникам проводити перевірку та аудит процесу обробки даних Постачальника і виконувати всі розумно необхідні запити Кімонікс, щоб дозволити Кімонікс і Клієнту перевірити та/або забезпечити виконання Постачальником усіх своїх обов’язків за цим Договором. |
|  |  |
| Section W. Miscellaneous | Розділ W. Інші умови |
| (a) No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Agreement issued hereunder shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Agreement. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Agreement and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith. | (а) Жодна заява, твердження, гарантія, зобов’язання або домовленість будь-якого типу, що не є явно викладеною у цьому Договорі, не впливає і не може бути використана з метою тлумачення, зміни чи обмеження явних правил і умов цього Договору. Кожна зі сторін цього Договору погоджується співпрацювати під час його реалізації з іншими його сторонами, оформляти та надавати усі необхідні документи та інструменти а також вчиняти інші дії, які можуть обґрунтовано вимагатися у зв’язку з цим Договором. |
|  |  |
| (b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Agreement shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Agreement shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third party beneficiary of this Agreement. | (b) Усі заяви, твердження, гарантії, зобов’язання та домовленості у цьому Договорі є обов’язковими до виконання його сторонами та залишатимуться дійсними для відповідних правонаступників та цесіонаріїв Сторін цього Договору. Жодне положення цього Договору не слід тлумачити як таке, що породжує будь-які права чи зобов’язання, крім прав і зобов’язань сторін цього Договору, і жодна фізична чи юридична особа не може вважатися третьою стороною-бенефіціаром за цим Договором. |
|  |  |
| (c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Agreement shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Agreement shall nevertheless remain in full force and effect. | (c) У разі визнання будь-яким судом компетентної юрисдикції будь-якого положення або частини положення цього Договору недійсним або незабезпеченим правовою санкцією у будь-якому відношенні, таке положення вважається чинним або забезпеченим правовою санкцією у встановлених судом межах і зберігає у цих межах повну юридичну силу. Якщо будь-яке таке положення визнається таким судом незабезпеченим правовою санкцією повністю або частково, усі інші положення цього Договору зберігають повну юридичну силу. |
|  |  |
| (d) The headings and captions contained in this Agreement are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Agreement or of any of its terms or provisions. | (d) Заголовки у тексті цього Договору вживаються виключно для зручності і не впливають на зміст або тлумачення цього Договору чи будь-якого її правила чи положення. |
|  |  |
| (e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Agreement shall not affect such party’s right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder. | (e) Якщо сторони не домовилися у письмовій формі про інше: (і) відсутність у будь-який час з боку будь-якої сторони вимоги до іншої сторони виконати будь-яке положення цього Договору не позбавляє таку сторону права в подальшому вимагати виконання такого положення в примусовому порядку; (іі) жодна добровільна відмова будь-якої сторони від права вимагати в іншої сторони виконати певне положення Договору не є чинною, якщо така відмова не оформлена у письмовій формі та підтверджена уповноваженим представником сторони, що не порушує Договір, і жодна така відмова від права не може вважатися відмовою цієї сторони від права вимагати виправлення будь-яких попередніх або наступних порушень; і (ііі) жодне перенесення терміну виконання будь-якого зобов’язання або вчинення будь-якої дії, надане однією стороною іншій стороні, не може вважатися таким, що поширюється на виконання будь-якого іншого зобов’язання чи вчинення будь-якої іншої дії за цим договором. |
|  |  |
| Section X. Declarations and Certifications | Розділ X. Заяви та засвідчення |
| Any declarations submitted as part of the due diligence assessment resulting in award of this Agreement are hereby incorporated either in full text or by reference, and any updated declarations submitted thereafter are incorporated by reference and made a part of this Agreement with the same force and effect as if they were incorporated by full text. By signing this Agreement, the Vendor hereby certifies that as of the time of award of this Agreement: (1) the Vendor, including its principals, is not debarred, suspended or proposed for debarment or declared ineligible for award by any U.K. department or agency; (2) no funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of Chemonics, His Majesty’s Government (HMG), Chemonics clients, partners or suppliers in connection with awarding the Prime Contract or this Agreement; (3) no changes have occurred to any other declarations made by the Vendor resulting in award of this Agreement; and (4) the Vendor has read, understood, and will adhere to FCDO Supply Partner Code of Conduct https://assets.publishing.service.gov.uk/ government/uploads/system/uploads/ attachment\_data/file/ 1043334/Supply-Partner-Code-of-Conduct1.docx.odt and will seek clarification where necessary. The Vendor agrees to promptly notify Chemonics in writing of any changes occurring at any time during performance of this Agreement to any declarations submitted by the Vendor. | Усі заяви, зроблені в рамках оцінювання за процедурою належної перевірки, що в результаті призвели до укладення цього Договору, цим включаються до нього у вигляді повного тексту або шляхом посилання на них, а усі оновлені заяви, які будуть надані пізніше, включатимуться до Договору шляхом посилання на них і становитимуть частину цього Договору, маючи при цьому таку ж юридичну силу, яку вони мали б, якби були включені до неї у вигляді повного тексту. Підписуючи цей Договір, Постачальник підтверджує, що на момент його укладення: (1) Постачальник, у тому числі його керівництво, не позбавлений права, не відсторонений, не запропонований до позбавлення права і не оголошений неприйнятним для укладення договору жодним департаментом чи агентством Сполученого Королівства; (2) жодні кошти не виплачувалися і не будуть виплачуватися будь-якій особі за вплив чи спробу вплинути на посадову особу чи працівника Кімонікс, Уряду Його Величності (HMG), клієнтів, партнерів або постачальників Кімонікс у зв’язку з укладенням Основного договору чи цього Договору; (3) жодна інша заява Постачальника, яка призвела до укладення цього Договору, не змінилася; і (4) Постачальник ознайомився, зрозумів і дотримуватиметься Кодексу ділової поведінки партнера-постачальника FCDO https://assets.publishing.service.gov.uk/ government/uploads/system/uploads/ attachment\_data/file/1043334/Supply-Partner-Code-of-Conduct1.docx.odt, а за необхідності звернеться за роз’ясненнями. Постачальник погоджується невідкладно сповіщати Кімонікс у письмовій формі про будь-які зміни до наданих Постачальником заяв, що вноситимуться у будь-який час протягом виконання цього Договору. |
|  |  |
| Section Y. Vendor Performance Standards and Reporting | Розділ Y. Стандарти роботи Постачальника і звітність |
| **Y1. Performance Standards** | **Y1. Стандарти роботи** |
| (a) Vendor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Contract. Vendor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Vendor’s industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this Contract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Vendor: (1) in an efficient, safe, courteous, and business-like manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Vendor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this Contract. Vendor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Vendor shall perform the services as an independent Vendor with the general guidance of Chemonics. The Vendor’s employees shall not act as agents or employees of Chemonics. | (а) Постачальник погоджується надавати послуги, необхідні за цим Договором, відповідно до вимог, викладених у цьому Договорі. Постачальник зобов’язується надавати послуги за цим Договором відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетентності та добросовісності в галузі Постачальника та гарантувати, що працівники, призначені для виконання будь-яких послуг за цим Договором, поводяться відповідно до цих стандартів. Послуги надаватимуться Постачальником: (1) ефективним, безпечним, ввічливим та діловим способом; (2) відповідно до будь-яких конкретних інструкцій, наданих у відповідний час з боку Кімонікс; та (3) за умови відповідності пунктам (1) та (2), настільки економічно, наскільки вимагає здорове ділове судження. Постачальник надає послуги кваліфікованого персоналу на всіх етапах цього Договору. Постачальник заявляє та гарантує, що він відповідає всім чинним законам США та будь-якій іншій юрисдикції, в якій мають надаватися послуги. Постачальник надає послуги в якості незалежного Постачальника під загальним керівництвом Кімонікс. Співробітники Постачальника не мають виступати в якості представників або співробітників Кімонікс. |
|  |  |
| a) Chemonics reserves the right to request the replacement of Vendor personnel and may terminate the Contract due to non-performance by the Vendor. | a) Кімонікс залишає за собою право вимагати заміни персоналу Постачальника і може розірвати цей Договір через невиконання Постачальником своїх зобов’язань. |
|  |  |
| b) Chemonics may use additional mechanisms to stay abreast of the Vendor’s performance under the Contract, and of general progress toward attainment of the Contract objectives. These may include: | b) Кімонікс може використовувати додаткові механізми, щоб бути в курсі результатів роботи Постачальника в рамках цього Договору і загального прогресу в досягненні цілей цього Договору. Вони містять: |
|  |  |
| 1) Business meetings between the Contract team, Chemonics and/or FCDO | 1) Ділові зустрічі між командою Договору, Кімонікс та/або FCDO |
| 2) Feedback from key partners | 2) Відгуки ключових партнерів |
| 3) Site visits by Chemonics personnel | 3) Відвідування об’єктів персоналом Кімонікс |
| 4) Meetings to review and assess periodic work plans and progress reports | 4) Зустрічі для аналізу та оцінки періодичних планів роботи та звітів про хід роботи |
| 5) Additional Reports | 5) Додаткові звіти |
|  |  |
| **Y.2 Progress Reports** | **Y.2 Звіти про хід роботи** |
|  |  |
| (a) As detailed in Section A.2 Scope of Work and Deliverables and Deliverables Schedule of this Contract, in order to track the Vendor’s progress under this Contract, the Vendor shall be required to submit a progress report every month summarizing the Vendor’s progress under each deliverable, observations resulting from inspections, difficulties or irregularities encountered, resolution of problems, recommendations, monitoring and preparation of the environmental evaluation reports and other matters related to this Contract, including updates to the construction schedule. These monthly reports shall be submitted via email to Chemonics | (a) Щоб відстежувати прогрес Постачальника відповідно до цього Договору, Постачальник щомісяця має подавати звіт про хід роботи, в якому коротко викладається прогрес Постачальника за кожним поставленим продуктом, зауваження, отримані в результаті щотижневих перевірок (розділ CC.1), виниклі труднощі або порушення, вирішення проблем, рекомендації, моніторинг і підготовка звітів про екологічну оцінку та інші питання, пов’язані з цим Договором, включаючи оновлення графіка будівництва. Ці щомісячні звіти надсилаються Кімонікс електронною поштою. |
|  |  |
| (b)As detailed in Section A.2 Scope of Work and Deliverables and Deliverables Schedule, a final report is required for submission prior to final acceptance. This final report should summarize the overall activity carried out under this Contract. | (b) Заключний звіт потрібно представити до кінцевого приймання-передачі. У цьому заключному звіті має бути узагальнена вся діяльність, що здійснюється в межах цього Договору. |
|  |  |
| Section Z. Special Clauses | Розділ Z. Особливі положення |
| **Z1. Workmanship and Quality Control by Vendor** | **Z1. Якість виготовлення і контроль якості з боку Постачальника** |
| All construction work provided by the Vendor shall comply with the Government of Ukraine’s Codes and Standards for construction pertinent to this work. The Vendor is expected to produce work which conforms in quality and accuracy of detail to these standards. The Vendor, at its own expense, is to institute a Quality Assurance Plan and provide experienced managers, engineers, foremen, surveyors, materials technicians and other technical staff, together with all transport, instruments and equipment, to ensure adequate supervision by Vendor and execution of the works at all times. | Всі будівельні роботи, що надаються Постачальником, повинні відповідати державним будівельним нормам і стандартам України, застосовним до цього виду робіт. Очікується, що Постачальник виконає роботи, що за якістю та точністю деталей відповідає цим стандартам. Постачальник за свій рахунок повинен розробити План забезпечення якості та забезпечити досвідчених менеджерів, інженерів, бригадирів, геодезистів, спеціалістів з матеріалів та іншого технічного персоналу, а також весь транспорт, інструменти та обладнання, щоб забезпечити належний нагляд Постачальника та виконання робіт протягом усього часу. |
| The Vendor shall institute an appropriate inspection system set forth in a Quality Assurance Plan. The plan shall include checklists of duties to be carried out, ensuring these duties are carried out by the supervisory staff and senior employees, and carrying out weekly inspections to determine whether the various services are being performed according to the Contract. The Vendor shall photograph (dated) construction operations daily. Items to be photographed are to include excavations, placement of reinforcements, concrete placement including vibrations, slump tests, placement of pads and other critical areas. The Vendor shall provide Team Leaders of the weekly inspection reports and photographs to Chemonics. | Постачальник встановлює відповідну систему контролю, передбачену в плані забезпечення якості. План включає контрольні списки обов’язків, які необхідно виконати, забезпечення виконання цих обов’язків наглядовим персоналом і старшими співробітниками, а також проведення щотижневих перевірок для визначення того, чи виконуються різні послуги відповідно до Договору. Постачальник щодня фотографує (записує) будівельні роботи. Об’єкти, що підлягають фотографуванню, включають земляні роботи, розміщення арматури, укладання бетону, включаючи утрамбовування, випробування на просідання, розміщення прокладок та інші критичні аспекти. Постачальник надає Керівникам груп щотижневі звіти про результати перевірки та фотографії Кімонікс. |
|  |  |
| The Vendor shall correct and improve promptly any shortcomings and substandard conditions noted during inspections. The Vendor shall bring any conditions beyond the responsibility of the Vendor to the attention of the Team Leader. | Постачальник оперативно виправляє та допрацьовує будь-які недоліки і невідповідності стандартам, виявлені під час перевірок. Постачальник доводить будь-які умови, що виходять за рамки відповідальності Постачальника, до відома Керівника групи. |
|  |  |
| **Z2. Antiquities** | **Z2. Предмети старовини** |
| Subject to the provisions defined in the applicable laws, Vendor shall immediately notify Chemonics of such findings of fossils, coins, antiquities, historic structures, and other vestiges of geological or archaeological interest discovered on site. Chemonics shall then consult with the appropriate authorities and advise the Vendor of the proper course of action. The Vendor shall take reasonable precautions to prevent its workmen or any other persons from removing or damaging any such article or artefact. | Відповідно до положень, визначених у чинному законодавстві, Постачальник негайно повідомляє Кімонікс про такі знахідки скам’янілостей, монет, предметів старовини, історичних споруд та інших залишків геологічного чи археологічного інтересу, виявлених на об’єкті. Потім Кімонікс консультується з відповідними органами та повідомить Постачальника про належний порядок дій. Постачальник вживає обґрунтованих запобіжних заходів, щоб перешкодити своїм працівникам або будь-яким іншим особам знищити або пошкодити будь-який такий виріб або артефакт. |
|  |  |
| **Z3. Differing Site Conditions** | **Z3. Різні умови на об’єкті** |
|  |  |
| The Vendor shall promptly give a written notice Chemonics of (1) subsurface or latent physical conditions at the site that differ materially from those indicated under this Contract, (2) unknown physical conditions at the site that differ materially from those indicated in the order, and (3) unknown physical conditions at the site, of an unusual nature, that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in the work character provided for in the subcontract. | Постачальник негайно надсилає письмове повідомлення Кімонікс про (1) підземні або непроявлені фізичні дефекти на об’єкті, які суттєво відрізняються від зазначених у будь-якому замовленні за цим Договором, (2) невідомі фізичні проблеми на об’єкті, які суттєво відрізняються від зазначених у замовленні, та (3) невідомі фізичні проблеми на об’єкті незвичного характеру, які суттєво відрізняються від тих, з якими зазвичай стикаються і які зазвичай визнаються властивими характеру роботи, передбаченому в замовленні. |
| No request by the Vendor for an equitable adjustment to the Contract under this clause shall be allowed, unless the Vendor has given the required written notice. | Жодний запит Постачальника про справедливе коригування Договору відповідно до цього пункту не допускається, якщо Постачальник не направив необхідне письмове повідомлення. |
| No request by the Vendor for an equitable adjustment to the Contract for unexpected site conditions shall be considered by Chemonics if made after final payment under this Contract. | Ніякий запит Постачальника про справедливе коригування Договору у зв’язку з непередбаченими умовами на об’єкті не повинен розглядатися Кімонікс, якщо він був поданий після остаточного платежу за цим Договором. |
|  |  |
| **Z4. Site Investigation and Conditions Affecting the Work** | **Z4. Обстеження об’єкта та умови, що впливають на виконання робіт** |
|  |  |
| The Vendor acknowledges that it has taken steps reasonably necessary to ascertain the nature and location of the work, and that it has investigated and satisfied itself as to the general and local conditions which can affect the work or its cost. The Vendor also acknowledges that it has satisfied itself as to the character, quality, and quantity of surface and subsurface materials or obstacles to be encountered insofar as this information is reasonable ascertained from an inspection of the site. Any failure of the Vendor to take the actions described and acknowledged in this paragraph will not relieve the Vendor from responsibility for estimating properly the difficulty and cost of successfully performing the work, or for proceeding to successfully perform the work without additional expense to Chemonics. Chemonics assumes no responsibility for any conclusions or interpretations made by the Vendor based on the information made available by Chemonics. | Постачальник підтверджує, що він вжив обґрунтовано необхідних заходів для з’ясування характеру та місця роботи, і що він досліджував і переконався в загальних і місцевих умовах, які можуть вплинути на роботу або її вартість. Постачальник також визнає, що він переконався в характері, якості та кількості поверхневих і підповерхневих матеріалів або перешкод, з якими доведеться зіткнутися, в тій мірі, в якій ця інформація є обґрунтованою, отриманою в результаті огляду об’єкта. Будь-яка нездатність Постачальника вжити заходів, описаних та підтверджених у цьому пункті, не звільняє Постачальника від відповідальності за правильну оцінку складності та вартості успішного виконання роботи або за продовження успішного виконання роботи без додаткових витрат для Кімонікс. Кімонікс не несе відповідальності за будь-які висновки або інтерпретації, зроблені Постачальником на основі інформації, наданої Кімонікс. |
|  |  |
| **Z5. Material and Workmanship** | **Z5. Матеріал і якість виготовлення** |
|  |  |
| All equipment, material, and articles incorporated into the work covered by this Contract shall be new and of the most suitable grade for the purpose intended, unless otherwise specifically provided for in this Contract. References in the specifications to equipment, material, articles, or patented processes by trade name, make, or catalogue number, shall be regarded as establishing a standard of quality and shall not be construed as limiting competition. The Vendor may, at its option, use any equipment, material, article, or process that, in the judgment of the Chemonics is equal to that named in the specifications, unless otherwise specifically provided for in this Contract. | Все обладнання, матеріали і вироби, включені в роботу, охоплену цим Договором, мають бути новими і найбільш належної якості для наміченої мети, якщо інше спеціально не передбачено в цьому Договорі. Посилання в специфікаціях на обладнання, матеріал, вироби або запатентовані процеси за торговим найменуванням, марці або номером каталогу мають встановлювати стандарт якості і не повинні тлумачитися як такі, що обмежують конкуренцію. Постачальник може, на власний розсуд, використовувати будь-яке обладнання, матеріал, виріб або процес, які, на думку Кімонікс, відповідають названим в специфікаціях, якщо інше спеціально не передбачено в цьому Договорі. |
|  |  |
| The Vendor shall perform all work under this Contract in a skilful and workmanlike manner. Chemonics reserves the right to request the removal of any Vendor employee who is deemed to be incompetent, careless, or otherwise objectionable. | Постачальник виконує всю роботу за цим Договором вміло і в робочій манері. Кімонікс залишає за собою право вимагати звільнення будь-якого співробітника Постачальника, який буде визнаний некомпетентним, недбалим або іншим чином викликає заперечення в його професійній діяльності. |
|  |  |
| **Z6. Superintendence by the Vendor** | **Z6. Нагляд з боку Постачальника** |
|  |  |
| At all times during the performance of this Contract and until the work is completed and accepted, the Vendor shall have on the work site a competent Site Supervisor who is approved and accepted by Chemonics. The Site Supervisor will have authority to act on behalf of the Vendor. | Протягом усього терміну дії цього Договору та до завершення та прийняття роботи Постачальник повинен мати на робочому місці компетентного керівника, затвердженого та прийнятого Кімонікс. Керівник місця матиме повноваження діяти від імені постачальника. |
|  |  |
| The extent and character of the work to be done by the Vendor shall be subject to the general oversight, supervision, direction, control, and approval of authorized Chemonics personnel. | Обсяг і характер робіт, які повинні бути виконані Постачальником, підлягають загальному нагляду, керівництву, контролю і схваленню уповноваженого персоналу Кімонікс. |
|  |  |
| **Z7. Permit and Responsibilities** | **Z7. Дозволи та відповідальність** |
|  |  |
| The Vendor shall, without additional expense to Chemonics, be responsible for obtaining any necessary licenses and permits (including, but not limited to, a registered declaration of economic activity and/or a valid construction license, if required depending on the class of consequences of the construction object), and for complying with all laws, codes, and regulations applicable to the performance of this work. The Vendor shall also be responsible for all damages to persons or property that occurs as a result of the Vendor’s fault or negligence. The Vendor shall also be responsible for all materials delivered and work performed until completion and acceptance of the entire work, except for any completed unit of work which may have been accepted under the Contract. | Без додаткових витрат для Кімонікс, Постачальник несе відповідальність за отримання будь-яких необхідних ліцензій та дозволів (у тому числі, але не виключно, зареєстрованої декларації провадження господарської діяльності та/або чинної ліцензії на виконання будівельних робіт, якщо такі вимагаються залежно від класу наслідків об’єкта будівництва), а також за дотримання всіх законів, кодексів та нормативних актів, що застосовуються до виконання цієї роботи. Постачальник також несе відповідальність за всі збитки, завдані людям або майну, які виникли в результаті вини або недбалості Постачальника. Постачальник також несе відповідальність за всі поставлені матеріали і виконану роботу до завершення і приймання всієї роботи, за винятком будь-якої завершеної одиниці роботи, яка могла бути прийнята відповідно до Договору. |
|  |  |
| **Z8. Protection of Existing Vegetation, Structures, Equipment, Utilities, and Improvements** | **Z8. Захист існуючої рослинності, споруд, обладнання, інженерних комунікацій та поліпшень** |
|  |  |
| The Vendor shall preserve and protect all structures, equipment, and vegetation (such as trees, shrubs, and grass) on or adjacent to the work site, which are not to be removed and that do not unreasonably interfere with the work required under this Contract. | Постачальник зберігає та захищає всі споруди, обладнання та рослинність (наприклад, дерева, чагарники та траву) на робочому майданчику або поблизу нього, які не підлягають видаленню та необґрунтовано не заважають виконанню робіт, необхідних за цим Договором. |
|  |  |
| The Vendor shall protect from damage all existing improvements and utilities (1) at or near the work site, and (2) on adjacent property of a third party, the locations of which are made known to or should be known by the Vendor. The Vendor shall repair any damage to those facilities, including those that are the property of a third party, resulting from failure to comply with the requirements of this Contract or failure to exercise reasonable care in performing the work. If the Vendor fails or refuses to repair the damage promptly, Chemonics may have the necessary work performed and charge the cost to the Vendor. | Постачальник захищає від пошкодження всі існуючі поліпшення та інженерні комунікації (1) на робочому місці або поблизу нього та (2) на сусідній власності третьої сторони, місцезнаходження яких відоме або повинно бути відоме Постачальнику. Постачальник відшкодовує будь-яку шкоду цим об’єктам, у тому числі тим, які є власністю третьої сторони, внаслідок недотримання вимог цього Договору або недотримання обґрунтованої обережності при виконанні робіт. Якщо Постачальник не усуває або відмовляється оперативно усунути пошкодження, Кімонікс може виконати необхідну роботу і стягнути вартість такої роботи з Постачальника. |
|  |  |
| **Z9. Operations and Storage Areas** | **Z9. Операційні та складські приміщення** |
|  |  |
| Temporary buildings (e.g., storage sheds, shops, offices) and utilities may be erected by the Vendor only with the approval of the PFRU-2 Engineer shall be built with labor and materials furnished by the Vendor without expense to Chemonics. The temporary buildings and utilities shall remain the property of the Vendor and shall be removed by the Vendor at its own expense upon completion of the work. | Тимчасові будівлі (наприклад, складські приміщення, магазини, офіси) та інженерні комунікації можуть бути зведені Постачальником лише за схваленням Інженера ФПСУ-2 і мають бути побудовані з використанням робочої сили та матеріалів, наданих Постачальником, без залучення витрат Кімонікс. Тимчасові будівлі та інженерні комунікації залишаються власністю Постачальника і мають бути демонтовані Постачальником за свій рахунок по завершенні робіт. |
|  |  |
| The Vendor shall use only established roadways and bridges or use temporary roadways. When materials are transported in executing the work, vehicles shall not be loaded beyond the loading capacity recommended by the manufacturer of the vehicle or applicable laws. When it is necessary to cross curbs or sidewalks, the Vendor shall protect the property from damage. The Vendor shall repair or pay for the repair of any damaged curbs, sidewalks, bridges, and roads. | Постачальник використовує лише встановлені дороги та мости або тимчасові дороги. При транспортуванні матеріалів при виконанні робіт транспортні засоби не мають завантажуватися понад вантажопідйомності, рекомендованої виробником транспортного засобу або чинним законодавством. Постачальник захищає майно від пошкодження у разі перетину бордюрів або тротуарів. Постачальник ремонтує або оплачує ремонт будь-яких пошкоджених бордюрів, тротуарів, мостів і доріг. |
|  |  |
| **Z10. Use and Possession Prior to Completion** | **Z10. Права використання та володіння до завершення робіт** |
|  |  |
| Chemonics shall have the right to take possession of or use any completed or partially completed part of the work. Before taking possession of or using any work, Chemonics shall furnish the Vendor a list of items of work remaining to be performed or corrected on those portions of the work that Chemonics intends to take possession of or use. However, failure of Chemonics to list any item of work shall not relieve the Vendor of responsibility for complying with the terms of the Contract. Possession or use by Chemonics shall not be deemed as acceptance of any work under the Contract unless indicated in writing. | Кімонікс має право отримати в свою власність або використовувати будь-яку частину об’єкту, роботи на якій повністю або частково завершені. Перш ніж отримати в свою власність або використовувати будь-яку таку частину, Кімонікс надає Постачальнику перелік робіт, які ще потрібно виконати або виправити стосовно тієї частини об’єкту, яку Кімонікс має намір отримати в свою власність або використовувати. Однак неподання Кімонікс будь-якого переліку робіт не звільняє Постачальника від відповідальності за дотримання умов Договору. Володіння або використання компанією Кімонікс будь-якої частини об’єкту не має розглядатися як прийняття будь-яких робіт за Договором, якщо це не зазначено в письмовій формі. |
|  |  |
| While Chemonics has such possession or use, the Vendor shall be relieved of the responsibility for the loss or damage to work resulting from Chemonics’ possession or use, notwithstanding the terms Section Z.7 “Permits and Responsibilities.” | Під час такого володіння чи використання компанією Кімонікс Постачальник звільняється від відповідальності за втрату або пошкодження результатів робіт унаслідок володіння чи використання їх компанією Кімонікс, незважаючи на умови розділу Z.7 «Дозволи та відповідальність». |
|  |  |
| **Z11. Cleaning Up** | **Z11. Прибирання** |
|  |  |
| The Vendor shall at all times keep the work area, including storage areas, free from accumulated waste materials. Before completing the work, the Vendor shall remove from the work and premises any rubbish, tools, scaffolding, equipment, and materials that are not the property of Chemonics. Upon completing the work, the Vendor shall leave the work area in a clean, neat, and orderly condition acceptable to the Chemonics. | Постачальник завжди повинен тримати робочу зону, включаючи складські приміщення, в чистоті від накопичених відходів. Перед завершенням робіт Постачальник прибирає з робочого майданчика і приміщень все сміття, інструменти, будівельні ліси, обладнання та матеріали, які не є власністю Кімонікс. Після завершення роботи Постачальник залишає робочу зону в чистому, охайному та впорядкованому стані, прийнятному для Кімонікс. |
|  |  |
| **Z12. Accident Prevention** | **Z12. Запобігання аваріям і нещасним випадкам** |
|  |  |
| Vendor shall provide and maintain work environments and procedures that will (1) safeguard the public, as well as Vendor’s personnel, property, materials, supplies, and equipment exposed to Vendor’s operations and activities; (2) avoid interruptions in Chemonics operations, and avoid delays in project completion dates; and, (3) control costs in the performance of this Contract. | Постачальник забезпечує та підтримує умови роботи та процедури, які (1) забезпечуватимуть захист населення, а також персоналу, майна, матеріалів, товарно-матеріальних цінностей та обладнання Постачальника, на які впливає діяльність і роботи Постачальника; (2) сприяють уникненню перерв у діяльності Кімонікс та уникненню затримок у термінах завершення проєкту; та, (3) сприяють контролю витрат під час виконання цього Договору. |
| Vendor shall provide appropriate safety barricades, signs, and signal lights; and comply with all safety standards, laws, regulations, codes, as are applicable in the performance of work as required under this Contract. | Постачальник надає відповідні захисні огородження, знаки та сигнальні вогні; і дотримується всіх стандартів безпеки, законів, нормативних актів, кодексів, що застосовуються при виконанні робіт, як того вимагає цей Договір. |
|  |  |
| **Z13. Availability and Use of Utility Services** | **Z13. Доступність і використання енергоносіїв** |
|  |  |
| The Vendor, at its expense and in a workmanlike manner and to the satisfaction of Chemonics shall install and maintain all necessary temporary connections and distribution lines, and all meters required to measure the amount of each utility used for the purpose of determining charges. Before final acceptance of the work by Chemonics, the Vendor shall remove all the temporary connections, distribution lines, meters, and associated paraphernalia. | Постачальник за свій рахунок, професійно і згідно з вимогами Кімонікс встановлює і обслуговує всі необхідні тимчасові з’єднання і розподільні лінії, а також всі лічильники, необхідні для вимірювання кількості кожного енергоносія з метою визначення сум до сплати. Перед кінцевим прийманням-передачею об’єкту компанією Кімонікс Постачальник видаляє всі тимчасові з’єднання, розподільні лінії, лічильники і пов’язані з ними засоби. |
|  |  |
| **Z14. Schedules for Construction Subcontracts** | **Z14. Графіки виконання договору на будівництво** |
|  |  |
| Within five days after the effective date of the contract or other period of time specified by Chemonics , the Vendor shall prepare and submit to Chemonics for approval three (3) copies of a realistic schedule indicating the order in which the Vendor proposes to perform the work and the dates on which the Vendor envisages commencing and completing several major stages of the work (including the procurement of materials, installations, and equipment). The schedule shall be in the form of a critical path diagram of an appropriate scale to properly indicate the percentage of work scheduled for completion by any given date during the term of the contract. If the Vendor fails to submit the schedule by the specified deadline, Chemonics may suspend approval of interim payments until the Vendor submits the required schedule. | Протягом п’яти днів після дати набрання чинності договору або іншого періоду часу, визначеного Кімонікс, Постачальник готує та подає на затвердження Кімонікс три (3) копії реалістично можливого графіка із зазначенням порядку, в якому Постачальник пропонує виконувати роботи, і терміни, в які Постачальник розглядає можливість початку і завершення декількох основних етапів робіт (включаючи придбання матеріалів, установок і обладнання). Графік повинен бути у формі діаграми критичного шляху відповідного масштабу для належного зазначення відсотка робіт, запланованих до завершення до будь-якої заданої дати протягом періоду дії договору. Якщо Постачальник не подасть графік у встановлені терміни, Кімонікс може призупинити затвердження проміжних платежів, поки Постачальник не подасть необхідний графік. |
| If, in the opinion of the Chemonics or its representative, the Vendor falls behind the approved schedule, the Vendor shall take steps necessary to improve its progress, without additional cost to Chemonics. In such circumstances, the Chemonics may require the Vendor to increase the number of shifts, overtime operations, days of work, and/or the amount of construction plant, and to submit schedules in chart form as the deems necessary to demonstrate how the project will recoup lost time and get back on schedule to finish within the specified period of performance of the subcontract. | Якщо, на думку Кімонікс або її представника, Постачальник відстає від затвердженого графіка, Постачальник має вжити заходів, необхідних для поліпшення його прогресу, без додаткових витрат для Кімонікс. За таких обставин Кімонікс може вимагати від Постачальника збільшення кількості змін, понаднормових робіт, робочих днів та/або обсяг будівельних робіт, а також подання графіків у вигляді діаграм, які вважатимуть необхідними, щоб продемонструвати, як проєкт компенсує втрачений час і наздожене графік для завершення робіт у терміни, зазначені в замовленні. |
| Failure of the Vendor to comply with the requirements of the Chemonics under this clause shall be grounds for a determination by Chemonics that the Vendor is not executing the work with sufficient diligence to ensure completion within the period of performance specified in the subcontract. Upon making this determination, Chemonics may terminate the Vendor’s right to proceed with the work, or any separable part of it, in accordance with the default terms of this subcontract. | Недотримання Постачальником вимог Кімонікс відповідно до цього пункту є підставою для визначення Кімонікс про те, що Постачальник не виконує роботу з достатньою ретельністю, щоб забезпечити завершення робіт у терміни, встановлені в замовленні. Після прийняття цього рішення Кімонікс може припинити право Постачальника на продовження виконання робіт або будь-якої незалежної частини робіт відповідно до положень цього Договору стосовно невиконання зобов’язань. |
|  |  |
| **Z15. Quantity Surveys** | **Z15. Складання кошторисів** |
|  |  |
| Quantity surveys shall be conducted, and the data derived from these surveys shall be used in computing the quantities of work performed and the actual construction completed and in place. Chemonics reserves the right to conduct such surveys. However, it is required that the Vendor conduct the original and final surveys and surveys for any periods for which progress payments are requested. | Повинні бути складені кошториси, і дані, отримані в результаті таких робіт, повинні використовуватися для розрахунку обсягів виконаних робіт і фактичного завершення будівництва на об’єкті. Кімонікс залишає за собою право самостійно скласти кошториси. Однак потрібно, щоб Постачальник склав початкові та остаточні кошториси та кошториси за всі періоди, за які вимагається оплата по факту виконання робіт. |
|  |  |
| **Z16. Layout of Work** | **Z16. Розбивка об’єкту** |
|  |  |
| The Vendor shall lay out its work from Chemonics’ established baselines and benchmarks indicated on the drawings and shall be responsible for all measurements in connection with the layout. The Vendor shall furnish, at its own expense, all stakes, templates, platforms, equipment, tools, materials, and labour required to lay out any part of the work. The Vendor shall be responsible for executing the work to the lines and grades that may be established or indicated by Chemonics. The Vendor shall also be responsible for maintaining and preserving all stakes and other marks established by Chemonics until authorized to remove them. If such marks are destroyed by the Vendor or through its negligence before their removal is authorized by Chemonics, the Vendor will replace them and deduct the expense of the replacement from any amounts due or to become due to the Vendor. | Постачальник виконує розбивку об’єкту робіт відповідно до встановлених Кімонікс базових ліній і опорних точок, зазначених на кресленнях, і несе відповідальність за всі вимірювання, пов’язані такою розбивкою. Постачальник надає за свій рахунок усі віхи, шаблони, платформи, обладнання, інструменти, матеріали та робочу силу, необхідні для виконання розбивки будь-якої частини об’єкту. Постачальник несе відповідальність за виконання робіт відповідно до ліній і відміток, встановлених або вказаних компанією Кімонікс. Постачальник також несе відповідальність за підтримку та збереження всіх віх та інших знаків, встановлених Кімонікс, до отримання дозволу на їх видалення. Якщо такі знаки будуть знищені Постачальником або через його недбалість до того, як Кімонікс дозволить їх видалення, Постачальник замінить їх і вирахує витрати на заміну з будь-яких сум, заборгованих Постачальнику. |
|  |  |
| **Z17. Specifications and Drawings for Construction** | **Z17. Специфікації та креслення для будівництва** |
|  |  |
| The Vendor and its subcontractors shall keep a copy of the drawings and specifications on the work site and shall give Chemonics access thereto. Anything mentioned in the specifications and not shown on the drawings or shown in the drawings and not mentioned in the specifications, shall be of like effect as if shown or mentioned in both. In the case of difference between drawings and specifications, the specifications shall govern. In the case of discrepancy in the figures, in the drawings, or in the specifications, the specifications shall govern. In the case of discrepancy in the figures, the matter shall be promptly submitted to Chemonics shall promptly make a determination in writing. Any adjustment by the Construction Contractor without such a determination shall be at its own risk and expense. Chemonics shall furnish, from time to time, clarifications of detailed drawings and other information as considered necessary. | Постачальник та його підрядники зобов’язані зберігати копії креслень та специфікацій на робочому майданчику та надати Кімонікс доступ до них. Уся інформація, згадана в специфікаціях і не показана на кресленнях або показана на кресленнях і не згадана в специфікаціях, має такий самий ефект, як якщо б вона була показана або згадана в обох випадках. У разі розбіжностей між кресленнями і специфікаціями переважну силу мають специфікації. У разі розбіжностей в цифрах, на кресленнях або в специфікаціях переважну силу мають специфікації. У разі розбіжності в цифрах питання має бути негайно передано до Кімонікс, яка негайно прийме рішення в письмовій формі. Будь-яке коригування Будівельним підрядником без такого визначення проводиться на його власний ризик і за його рахунок. Кімонікс у відповідний момент часу надає пояснення до детальних креслень та іншу інформацію, яку вважає необхідною. |
|  |  |
| **Z18. Excusable Delays** | **Z18. Виправдані затримки** |
|  |  |
| Unanticipated events may occur that are out of the control of the Vendor. These events may cause a delay in the implementation of the construction schedule and activities and may require a time extension to the Contract. | Можуть статися непередбачені події, які знаходяться поза контролем Постачальника. Ці події можуть призвести до затримки у виконанні графіка будівництва та робіт і можуть вимагати продовження терміну дії Договору. |
|  |  |
| Chemonics may consider a time extension due to excusable delays under the following circumstances: | Кімонікс може розглянути питання про продовження терміну дії Договору через виправдані затримки за таких обставин: |
|  |  |
| i) Except for defaults of lower-tier Vendors at any tier, the Vendor shall not be in default because of any failure to perform this Contract under its terms if the failure arises from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Vendor. Examples of these causes are (1) acts of God or of the public enemy, (2) acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, (3) fires, (4) floods, (5) epidemics, (6) quarantine restrictions, (7) strikes, (8) freight embargoes, and (9) unusually severe weather. In each instance, the failure to perform must be beyond the control and without the fault or negligence of the Vendor. “Default” includes failure to make progress in the work so as to endanger performance. | i) За винятком випадків невиконання зобов’язань Постачальниками нижчого рівня на будь-якому рівні, Постачальник не повинен бути в ситуації невиконання зобов’язань через будь-яке невиконання умов цього Договору, якщо невиконання виникає з незалежних від нього причин і без вини або недбалості Постачальника. Прикладами цих причин є (1) стихійні лиха або дії ворога суспільства, (2) дії уряду в його суверенній або договірній якості, (3) пожежі, (4) повені, (5) епідемії, (6) карантинні обмеження, (7) страйки, (8) ембарго на вантажні перевезення та (9) незвично сувора погода. У всіх випадках таке невиконання умов повинно бути поза контролем і без вини або недбалості Постачальника. «Невиконання зобов’язань» включає в себе нездатність досягти прогресу в роботі, яка ставить під загрозу виконання робіт. |
|  |  |
| ii) If the failure to perform is caused by the failure of a Vendor at any tier to perform or make progress, and if the cause of the failure was beyond the control of both the Vendor and lower-tier Vendor, and without the fault or negligence of either, the Vendor shall not be deemed to be in default, unless — | ii) Якщо невиконання умов викликано нездатністю Постачальника будь-якого рівня виконати або досягти прогресу, і якщо причина такого невиконання була поза контролем як Постачальника, так і Постачальника нижчого рівня, і без вини або недбалості будь-якого з них, така ситуація не вважається невиконанням зобов’язання Постачальником за винятком випадків, коли - |
|  |  |
| (1) The lower-tier subcontracted supplies or services were obtainable from other sources; | (1) Товари або послуги, включені до договору з постачальником нижчого рівня, можна було отримати з інших джерел; |
| (2) Chemonics ordered the Vendor in writing to purchase these supplies or services from the other source; and | (2) Кімонікс письмово наказав Постачальнику придбати ці товари чи послуги з іншого джерела; і |
| (3) The Vendor failed to comply reasonably with this Сontract. | (3) Постачальник не виконав у розумно необхідній мірі цей Договір. |
|  |  |
| iii) Upon request of the Vendor, Chemonics shall ascertain the facts and extent of the failure. If Chemonics determines that any failure to perform results from one or more of the causes above, the delivery schedule shall be revised, subject to the rights of Chemonics under the termination clause of this Сontract. | iii) За запитом Постачальника Кімонікс має встановити факти і масштаби невиконання умов. Якщо Кімонікс визначить, що будь-яке невиконання умов є результатом однієї або декількох з вищевказаних причин, графік надання результатів роботи повинен бути скоригований з урахуванням прав Кімонікс за пунктом про розірвання цього Договору. |
|  |  |
| **Z19. Remedial Work** | **Z19. Коригувальні роботи** |
|  |  |
| The PFRU-2 Engineer, or his authorized representative, in accordance with the inspection schedule specified under each subcontract, will inspect the services being performed and the supplies furnished to determine whether work is being performed in a satisfactory manner and that all supplies are of acceptable quality and standards. | За графіком перевірок, зазначеним у кожному замовленні, Інженер ФПСУ-2 або його уповноважений представник перевірятиме якість послуг, що надаються, та матеріалів, що постачаються, щоб визначити, чи виконуються роботи задовільно, і що всі матеріали відповідають прийнятній якості та стандартам. |
| When any part of the work or any equipment or material is found upon examination by the Chemonics Representative not to conform to requirements or is at any stage before final acceptance damaged so that it no longer conforms to requirements, the PFRU-2 Engineer may order its repair or complete removal and replacement, at Vendor’s expense. | Якщо при перевірці представником Кімонікс буде виявлено, що будь-яка частина роботи або будь-яке обладнання або матеріал не відповідають вимогам або має (на будь-якому етапі до кінцевого приймання-передачі) пошкодження, через які вони більше не відповідають вимогам, інженер ФПСУ-2 може розпорядитися про їхній ремонт чи повне видалення та заміну за рахунок Постачальника. |
|  |  |
| **Z20. Substantial Completion** | **Z20. Завершення основних робіт** |
|  |  |
| "Substantial Completion" means the stage in the progress of the work as determined and certified by the Deputy Team Leader in writing to the Vendor, in which the work (or a portion designated by Chemonics) is sufficiently complete and satisfactory. Substantial completion means that the property may be occupied or used for the purpose for which it is intended, and only minor items such as touch-up, adjustments, and minor replacements or installations remain to be completed or corrected which: | «Завершення основних робіт» означає етап виконання робіт (досягнення якого визначається Керівником групи, про що він у письмовій формі засвідчує Постачальнику), на якому роботи (або визначена Кімонікс частина робіт) завершені в достатньому обсязі та без зауважень. Завершення основних робіт означає, що на об’єкт можна заселятися чи використовувати його за призначенням, і залишилося завершити лише незначні роботи, такі як підфарбовування, коригування та заміна чи установка незначних компонентів, які ще незавершені чи невиправлені, та які: |
|  |  |
| • do not interfere with the intended occupancy or utilization of the work, and | • не заважають передбачуваному заселенню чи використанню об’єкта, та |
| • can be completed or corrected within the time period required for final completion. | • можуть бути завершені чи виправлені протягом періоду, необхідного для завершення всіх робіт. |
|  |  |
| The "date of substantial completion" means the date determined by the Deputy Team Leader or authorized Chemonics representative as of which substantial completion of the work has been achieved. | «Дата завершення основних робіт» означає дату, визначену Керівником групи або уповноваженим представником Кімонікс, на яку було завершено основні роботи. |
|  |  |
| Chemonics shall have the right to take possession of and use the work upon substantial completion. Upon notice by the Vendor that the work is substantially complete (a “Request for Substantial Completion”) and an inspection by the PFRU-2 Engineer or an authorized Chemonics representative (including any required tests), the Deputy Team Leader shall furnish the Vendor a “Certificate of Substantial Completion.” The certificate shall be accompanied by a “Schedule of Defects” listing items of work remaining to be performed, completed or corrected before final completion and acceptance. Failure of the Team Leader to list any item of work shall not relieve the Vendor of responsibility for complying with the terms of the Сontract. Chemonics' possession or use upon substantial completion shall not be deemed an acceptance of any work under the Сontract. | Кімонікс має право взяти на себе та використовувати роботу після завершення основних робіт. Після повідомлення з боку Постачальника про те, що основні роботи завершені («Запит на перевірку завершення основних робіт») та перевірки Інженером ФПСУ-2 або уповноваженим представником Кімонікс (включаючи будь-які необхідні випробування), Керівник групи надає Постачальнику «Акт завершення основних робіт». До акту надається «Перелік дефектів» з переліком робіт, які ще належить виконати, доповнити або виправити до остаточного завершення і приймання робіт. Невключення Керівником групи будь-якого елементу робіт не звільняє Постачальника від відповідальності за дотримання умов Договору. Володіння або використання об’єкту компанією Кімонікс після завершення основних робіт не вважається прийняттям будь-якої роботи за цим Договором. |
|  |  |
| **Z21. Correction of Defects** | **Z21. Виправлення дефектів** |
|  |  |
| A “defect” is any part of the SOW not completed in accordance with the Сontract. The “defects liability period” is 90 calendar days from the date of completion of the works. The defects liability period shall be extended for as long as defects remain to be corrected. | «Дефект» - це будь-яка частина обсягу робіт, не виконана відповідно до Договору. «Період відповідальності за дефекти» становить 90 календарних днів з дати завершення робіт. Період відповідальності за дефекти має бути подовжений до тих пір, поки залишаються дефекти, що підлягають виправленню. |
|  |  |
| The Deputy Team Leader shall give notice to the Vendor of any defects before the end of the defects liability period. The Vendor shall, except for any defects resulting from designs furnished or specified by Chemonics, be responsible for correcting any defect in or damage to any part of the works which may appear or occur during the defects liability period and which arises from, either: | Керівник групи повідомляє Постачальника про будь-які дефекти до закінчення терміну відповідальності за дефекти. За винятком будь-яких дефектів, викликаних проєктами, наданими або зазначеними Кімонікс, Постачальник несе відповідальність за виправлення будь-якого дефекту або пошкодження будь-якої частини робіт, які можуть з’явитися або статися протягом періоду відповідальності за дефекти і які виникають або через: |
|  |  |
| • any defective materials, workmanship or design, or | • будь-які дефекти матеріалів, якості виготовлення або проєктування, або |
| • any act or omission of the Vendor. | • через будь-якої дії або бездіяльність Постачальника. |
|  |  |
| The Vendor shall correct the defect or damage as soon as practicable and at his own cost. Every time notice of a defect is given, the Vendor shall correct the subject defect within the length of time specified in the Deputy Team Leader’s notice. If the Vendor has not corrected a defect within the time specified in the Team Leader’s notice, the Team Leader will assess the cost of having the defect corrected, and the Vendor will pay this amount. | Постачальник виправляє дефект або пошкодження якомога швидше і за свій рахунок. Кожен раз, коли надходить повідомлення про дефект, Постачальник виправляє відповідний дефект протягом терміну, зазначеного в повідомленні Керівника групи. Якщо Постачальник не виправив дефект протягом часу, зазначеного в повідомленні Керівника групи, Керівник групи оцінить вартість усунення дефекту, і Постачальник має сплатити цю суму. |
|  |  |
| **Z22. Final Completion and Acceptance** | **Z22. Завершення всіх робіт і приймання-передача** |
|  |  |
| "Final completion and acceptance" means the stage in the progress of the work as determined by the Team Leader and confirmed in writing to the Vendor, at which all work required under the Сontract has been completed in a satisfactory manner, subject to the discovery of defects after final completion, and except for items specifically excluded in the “Certificate of Final Acceptance.” | «Завершення всіх робіт та приймання-передача» означає етап виконання робіт, визначений Керівником групи та підтверджений у письмовій формі Постачальнику, на якому всі роботи, необхідні за Договором, були виконані задовільно (з урахуванням можливості виявлення дефектів після завершення всіх робіт), і за винятком робіт, які прямо виключено в «Кінцевому акті приймання-передачі». |
|  |  |
| The "date of final completion and acceptance" means the date determined by the Team Leader when final completion of the work has been achieved, as indicated by written notice to the Vendor. | «Дата завершення всіх робіт і приймання-передачі» означає дату, визначену Керівником групи, коли було завершено всі роботи згідно з письмовим повідомленням Постачальнику. |
|  |  |
| Inspection and acceptance of services, reports, and other required deliverables shall take place at the principle place of performance or at any other location where the services are performed, and reports and deliverables are produced or submitted. The PFRU-2 Engineer listed in Section D. has been delegated authority to inspect and accept all services, reports, and required deliverables. | Перевірка і приймання послуг, звітів та інших необхідних результатів роботи здійснюються на основному місці виконання робіт або в будь-якому іншому місці, де надаються послуги та готуються або подаються звіти і результати роботи. Інженеру ФПСУ-2, зазначеному у розділі D, було делеговано повноваження перевіряти та приймати всі послуги, звіти та необхідні результати роботи. |
|  |  |
| The Vendor shall give the Team Leader at least five (5) days advance written notice of the date when the work will be fully completed and ready for final inspection and tests. Final inspection and tests will be started not later than the date specified in the notice unless the Team Leader determines that the work is not ready for final inspection and so informs the Vendor. | Постачальник письмово повідомляє Керівника групи принаймні за п’ять (5) днів про дату, коли робота буде повністю завершена і готова для остаточної перевірки і випробувань. Остаточна перевірка та випробування розпочинаються не пізніше дати, зазначеної в повідомленні, якщо тільки Керівник групи не визначить, що робота не готова до остаточної перевірки, і не повідомить про це Постачальника. |
|  |  |
| If the Team Leader is satisfied that the work under the Сontract is complete (with the exception of continuing obligations), the Team Leader shall issue to the Vendor a “Certificate of Final Acceptance” and make final payment upon: | Якщо Керівник групи отримав переконливі підтвердження того, що роботи за цим Договором завершені (за винятком постійних зобов’язань), Керівник групи видає Постачальнику «Кінцевий акт приймання-передачі» та здійснює кінцевий платіж після: |
|  |  |
| 1. Satisfactory completion of all required tests, | 1. Задовільного завершення всіх необхідних випробувань, |
| 2. A final inspection that all items listed by the Team Leader in the Schedule of Defects have been completed or corrected and that the work is finally complete (subject to the discovery of defects after final completion), and | 2. Остаточної перевірки того, що всі позиції, перелічені Керівником групи у Списку дефектів, були завершені або виправлені, і що всі роботи завершені (з урахуванням можливості виявлення дефектів після завершення всіх робіт), і |
| 3. Submittal by the Vendor of all documents and other items required upon completion of the work, including a final request for payment (Request for Final Acceptance). | 3. Надання Постачальником усіх документів та інших позицій, необхідних після завершення робіт, включаючи запит на остаточний платіж (Запит на кінцеве приймання-передачу). |
| 4. Putting the Object into operation according to procedure established by Ukrainian law in the events when Ukrainian law requires such putting into operation. | 4. Прийняття в експлуатацію Об’єкта після завершення будівельних робіт в Порядку, встановленому законодавством України у випадках, коли таке прийняття в експлуатацію вимагається законодавством України. |
|  |  |
| Section AA. Insurance | Розділ АА. Страхування |
| Prior to starting work, the Vendor at its own expense, shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with applicable local law and requirements. The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by a reputable insurance broker or company registered and operating in the Country of Performance. Upon request from Chemonics, the Vendor shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies and the limit of liabilities there under. The Vendor shall not cancel any policies of insurance required hereunder before completion of the work without written consent of Chemonics. | Перед початком робіт Постачальник за свій рахунок закуповує і підтримує в силі на всіх своїх операціях страховку відповідно до застосовних місцевих законів і вимог. Страхові поліси мають бути у такій формі та видані авторитетним страховим брокером або компанією, зареєстрованою та діючою в Країні виконання. За запитом Кімонікс Постачальник надає Кімонікс страхові сертифікати від страхових компаній, в яких повинні бути вказані дати набрання чинності полісів і ліміт зобов’язань за ними. Постачальник не повинен анулювати будь-які страхові поліси, необхідні за цим Договором, до завершення роботи без письмової згоди Кімонікс. |
|  |  |
| Section BB. Security | Розділ ВВ. Безпека |
|  |  |
| Security in Ukraine remains tenuous. Security for the Vendor’s personnel, equipment, and offices shall be the responsibility of the Vendor. The Vendor shall assess the security situation in relation to the scope of work of this Contract and institute appropriate measures to address any security threats. If security factors are expected to disrupt implementation of this Contract or to cause delay in attaining established targets, it is the Vendor’s responsibility to immediately notify the Chemonics PFRU-2 Team Leader. | Безпека в Україні залишається нестабільною. Відповідальність за безпеку персоналу, обладнання та офісів Постачальника лежить на Постачальнику. Постачальник оцінює ситуацію з безпекою щодо обсягу робіт за цим Договором та вживає відповідних заходів для усунення будь-яких загроз безпеці. Якщо очікується, що фактори безпеки створять перепони для виконання цього Договору або призведуть до затримок у досягненні встановлених цілей, Постачальник зобов’язаний негайно повідомити Керівника групи Кімонікс ФПСУ-2. |
|  |  |
| (a) **Access to Chemonics’ Facilities – Security Requirements** | (a) **Доступ до Об’єктів Кімонікс - Вимоги безпеки** |
|  |  |
| Vendor’s access to property under Chemonics’ control is subject to compliance with Chemonics’ security requirements. The Vendor agrees to provide all necessary information required for employees to be cleared for access to Chemonics’ facilities. When present on Chemonics’ property, or when Chemonics is providing transportation, the Vendor agrees that its employees will comply with Chemonics’ security-related procedures and directions. **Failure to adhere to security procedures may lead to an immediate suspension of work, corrective action, or termination of the Contract.** | Доступ Постачальника до майна, що знаходиться під контролем Кімонікс, вимагає дотримання вимог безпеки Кімонікс. Постачальник погоджується надати всю необхідну інформацію, необхідну для отримання працівниками дозволу на доступ до об’єктів Кімонікс. Перебуваючи на території Кімонікс або коли Кімонікс забезпечує транспортування, Постачальник погоджується з тим, що його співробітники будуть дотримуватися процедур і вказівок Кімонікс, пов’язаних з безпекою. **Недотримання процедур безпеки може призвести до негайного призупинення робіт, коригувальних дій або розірвання цього Договору.** |
|  |  |
| (b) **Security Coordination, Reports of Security Threats and Incidents** | (b) **Координація з питань безпеки, повідомлення про загрози безпеці та інциденти** |
| The Vendor agrees to reasonably cooperate and coordinate with Chemonics to ensure the safety and security of personnel, property and project assets. Such coordination shall include providing information concerning Vendor’s security platform for facilities that may be visited by Chemonics personnel, FCDO, or other participants in the project. | Постачальник погоджується належним чином співпрацювати та координувати роботу з Кімонікс для забезпечення безпеки персоналу, майна та активів проєкту. Така координація включає надання інформації про платформу безпеки Постачальника для об’єктів, які можуть відвідувати співробітники Кімонікс, FCDO або інші учасники проєкту. |
|  |  |
| The Vendor shall report, as soon as possible (in any case no later than 4 hours), any information concerning threats of actions that could result in injury persons, damage to property, or disruption to activities relating to the Contract (“Security Threats”). Security Threats must be reported to Chemonics Team Leader or his/her designee. | Постачальник якомога швидше (у будь-якому випадку не пізніше ніж через 4 години) повідомляє про будь-яку інформацію стосовно загрози дій, які можуть призвести до травм людей, пошкодження майна або порушення робот, пов’язаних із Договором («Загрози безпеці»). Про Загрози безпеці необхідно повідомляти Керівнику групи Кімонікс або призначеній ним особі. |
|  |  |
| The Vendor shall promptly report as “Security Incidents” any assault, damage, theft, sabotage, breach of secured facilities, and any other hostile or unlawful acts designed to cause harm to personnel, property, or activities relating to the Contract. Such reports must include, at a minimum,(a) date, time and place of the location, (b) description of the events, (c) injuries to personnel or damage/loss of property, (d) witnesses, (e) current security assessment, and (f) other relevant information. Security Incident Reports must be sent to Team Leader or his/her designee. | Постачальник негайно повідомляє як «інциденти безпеки» будь-який напад, пошкодження, крадіжку, саботаж, вторгнення на охоронювані об’єкти та всі інші ворожі чи незаконні дії, спрямовані на заподіяння шкоди персоналу, майну або роботам, пов’язаним із Договором. Такі звіти повинні включати, принаймні, (a) дату, час та місце інциденту, (b) опис подій, (c) травми персоналу або пошкодження/втрату майна, (d) свідків, (e) поточну оцінку безпеки та (f) іншу відповідну інформацію. Звіти про інциденти безпеки повинні бути надіслані Керівнику групи або призначеній ним особі. |
|  |  |